

Programa de Lengua
Oichkama



Secretario de Educación Pública
Otto Granados Roldán

Subsecretario de Educación Básica
Javier Treviño Cantú

Directora General de Educación Indígena
Rosalinda Morales Garza

Dirección de Educación Básica
Alicia Xochitl Olvera Rosas

**Dirección para el Fortalecimiento y Desarrollo
Profesional de Docentes de Educación Indígena**
Édgar Yesid Sierra Soler

**Dirección para el Desarrollo
y Fortalecimiento de las Lenguas Indígenas**
Lucía Tepole Ortega

Dirección de Apoyos Educativos
Erika Pérez Moya

Gobernador Constitucional del Estado de Chihuahua
Javier Corral Jurado

**Secretario de Educación y Deporte
del Estado de Chihuahua**
Pablo Cuarón Galindo

**Subsecretario de Educación y Deporte
del Estado de Chihuahua**
Miguel Ángel Valdez García

**Rectora de la Universidad Pedagógica Nacional
del Estado de Chihuahua (UPNECH)**
Victoria Chavira Rodríguez

Secretario Académico (UPNECH)
Pedro Rubio Molina

**Director General de los Servicios Educativos
del Estado de Chihuahua**
Manuel Arias Delgado

**Director de Atención a la Diversidad
y Acciones Transversales**
José Armando Rey Manríquez

Jefe del Departamento de Educación Indígena
Rafael González Valdez

Coordinador Técnico Pedagógico
Arturo González Ibarra

Coordinadora General Administrativa (UPNECH)
Luz María Sánchez Hernández

Nota sobre la escritura de la lengua indígena:

Este Libro de Texto Gratuito se sustenta en la Norma de Escritura de la Lengua Pima (*Oishkam no'ok / Oichkama no'oka*), la cual se encuentra en proceso de socialización entre la comunidad lingüística pima y ha sido avalada por las comisiones de profesores hablantes de lenguas indígenas, representativos del estado de Chihuahua. Su atención está implícita en el libro, a partir de lo dispuesto en el documento rector *Aprendizajes clave para la educación integral. Plan y programas de estudio para la educación básica* (SEP, 2017).

© Dirección General de Educación Indígena
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante I0, ala sur;
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de México.

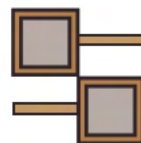
Primera edición, 2018.

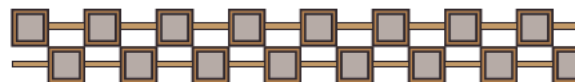
Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos. Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito del titular de los derechos.

Programa de Lengua
Oichkama

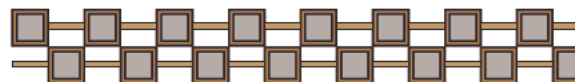
Programa de Lengua
Oichkama





Índice

Presentación	9
Introducción	11
1. Descripción	13
1.1. Afilación lingüística y características	14
1.2. Alfabeto <i>oichkama</i>	15
1.3. Diagnóstico sociolingüístico del pueblo <i>oichkama</i>	16
2. Justificación	19
2.1. Marco normativo internacional	19
2.2. Marco normativo nacional y estatal	20
3. Propósitos	23
3.1. Propósito general	23
3.2. Propósitos específicos	23
3.3. Propósitos por ciclo	24
4. Enfoque pedagógico	27
5. Labor docente	31
6. Evaluación	33
7. Organizadores curriculares en lengua <i>oichkama</i>	35
8. Aprendizajes esperados en lengua <i>oichkama</i>	37
8.1. Contenidos del ciclo I (1º y 2º grados)	37
8.2. Contenidos del ciclo II (3º y 4º grados)	40
8.3. Contenidos del ciclo III (5º y 6º grados)	43
9. Mapa curricular en español: organización y dosificación de los contenidos por ciclo	47
10. Organización de los aprendizajes esperados	49
10.1. Contenidos del ciclo I (1º y 2º grados)	49
10.2. Contenidos del ciclo II (3º y 4º grados)	52
10.3. Contenidos del ciclo III (5º y 6º grados)	55
11. Vocabulario	59
Bibliografía	61



Presentación

La Secretaría de Educación Pública (SEP) reconoce y fortalece la diversidad lingüística y cultural del país e incorpora al Modelo Educativo las asignaturas: Lengua Materna. Lengua Indígena; Segunda Lengua. Lengua Indígena; y Segunda Lengua. Español, como una propuesta que busca contribuir a garantizar los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas, expresados en la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, así como el desarrollo integral de la niñez indígena.

El enfoque educativo que fundamenta esta propuesta está descrito en el eje Inclusión y Equidad del Modelo Educativo e igualmente se retoma y detalla en el documento *Aprendizajes clave para la educación integral. Plan y programas de estudio para la educación básica* (SEP, 2017).

Un principio clave de estas asignaturas es el desarrollo de un bilingüismo equilibrado, el cual representa mayores ventajas cognitivas, sociales, comunicativas y de capital cultural para el estudiante, al permitirle interactuar en dos o más lenguas, así como conocer otras formas de explicar y aprehender el mundo.

Con el bilingüismo se desarrolla una conciencia lingüística más elaborada, ya que se tiene la posibilidad de comparar y reflexionar acerca de las formas, significados y usos de la comunicación y la cultura y, con ello, comprender más fácilmente las diferencias; pero sobre todo permite profundizar el análisis relativo a los usos, funciones y formas de la propia lengua. Asimismo, el aprendizaje bilingüe ayuda a desarrollar habilidades y competencias útiles para promover la resiliencia, la innovación y la sostenibilidad.

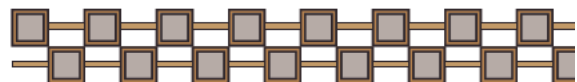
La Dirección General de Educación Indígena (DGEI), de conformidad con el marco normativo nacional y los acuerdos internacionales correspondientes, elabora materiales educativos y didácticos para fomentar el estudio y reflexión de las lenguas maternas indígenas, considerando diversas recomendaciones al respecto. Por ejemplo, el planteamiento contenido en el *Informe de seguimiento de la educación en el mundo* (UNESCO, 2016):

Para que los niños puedan adquirir unas bases sólidas en materia de lectura, escritura y aritmética, las escuelas deben impartir enseñanza en una lengua que los niños entiendan. Los sistemas de educación bilingües (o multilingües) basados en la lengua materna, en los cuales se enseña la lengua materna del niño conjuntamente con la introducción de un segundo idioma, pueden mejorar los resultados en el segundo idioma, así como en otras asignaturas.

Desde esta perspectiva, la preservación, conservación, uso y aprendizaje de las lenguas originarias tiene como propósito mantener y fortalecer la diversidad cultural y lingüística de México.

Maestra, maestro, la SEP pone en sus manos el Programa de Lengua Oichkama para la educación primaria, el cual contiene las prácticas sociales del lenguaje más significativas de la cultura, en su elaboración participaron docentes, especialistas y miembros de las comunidades hablantes de esta lengua. Le invitamos a que lo utilice para planear, organizar, detonar y evaluar los procesos de aprendizaje de sus estudiantes.





Introducción

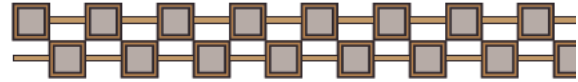
En este programa, lo central es conjuntar una serie de diversos elementos que permitan el desarrollo de las habilidades lingüísticas del pueblo *oichkama*. Para lograrlo consideramos que la lengua *oichkama* tiene un vínculo inseparable con el contexto cultural del mismo pueblo del que es parte. La cultura y las prácticas sociales del lenguaje cobran relevancia en esta visión de plantear la atención lingüística por ser la fuente esencial donde se genera y se recrea la lengua. Con el objetivo de sistematizar las ideas, este documento inicia con la descripción del pueblo *oichkama* y su lengua, donde se aborda también la importancia de educar a los niños en su lengua y cultura, ya que son derechos fundamentales de los pueblos originarios en el estado, y establecidos por convenios internacionales, leyes nacionales y normativas estatales.

Por su parte, el alcanzar los propósitos establecidos requiere un enfoque pedagógico bien definido, en este caso, constituido por las prácticas sociales del lenguaje, los contenidos de enseñanza, las concepciones de enseñanza del pueblo originario *oichkama*, los contenidos de reflexión sobre el lenguaje, los contenidos de reflexión intercultural e intracultural, y las prácticas sociales del lenguaje como objeto de estudio, tanto de la tradición oral como de la escrita.

Como parte central para la comprensión del docente, se hace mención de la labor del maestro mediante una serie de reflexiones de teóricos que han aportado sus hallazgos y que dan mayor claridad al quehacer docente.

Se contemplan, entonces, algunos principios básicos que se pueden considerar para evaluar el logro alcanzado. La parte de la organización curricular, los propósitos específicos por grado y ciclo, así como los aprendizajes esperados están entrelazados y son el reflejo de lo expuesto en los enfoques, justificación y labor docente, para que con organización y gradualidad sean puestos en práctica.

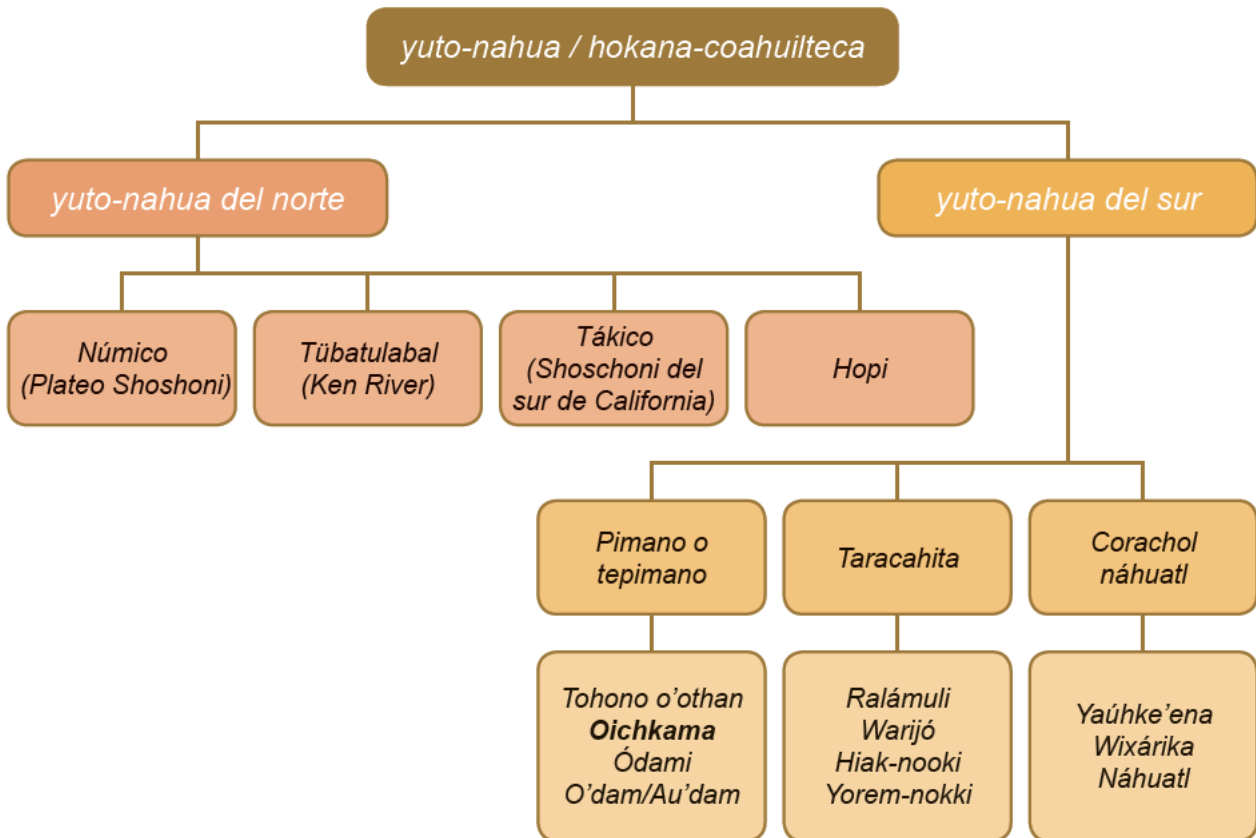
Primeramente, se presentan los organizadores curriculares y aprendizajes esperados en lengua *oichkama* y, posteriormente, en español.



1. Descripción

Los *oichkama* es uno de los pueblos indígenas descendientes de las culturas originarias del noroeste de México. Desde el contacto con los europeos los miembros de este grupo fueron nombrados primero como *névomes* y después como *pimas*; más adelante, se les nombró *pimas bajos*, con el afán de ser específicos. Sus orígenes están relacionados con los de otros dos grandes grupos que viven en regiones desérticas hacia el norte y que fueron identificados como *pima altos* y *pápagos*. Los ancestrales habitantes de la serranía reclaman hoy ser llamados *oichkama* y forman parte de la extensa familia lingüística conocida como *yuto-azteca* o *yuto-nahua* de la rama tupimente. Si bien pudieron tener un origen común, las distancias y características de cada uno de sus territorios y los particulares transcurso de sus historias dieron lugar a procesos de diferenciación entre sus identidades étnicas.

Esquema 1. Familia lingüística conocida como *yuto-azteca* o *yuto-nahua* de la rama tupimente



Esquema elaborado de acuerdo con los datos del *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales. Variantes lingüísticas de México con sus autodefiniciones y referencias geoestadísticas*, publicado por el INALI (2008).



A la llegada de los españoles, el territorio que se considera Pimería Baja colindaba hacia el este con los *ralámulis*, hacia el sur con los guarijíos, y por el oeste con los yaquis y los distintos grupos de la familia seri. Hacia el norte era territorio de los ópatas, que colindaban también con lo que se conoce como Pimería Alta.

El territorio actual del pueblo *oichkama* se ubica en la región serrana, asentado en algunas poblaciones y disperso en varias rancherías, como Yepachi, Ciénega Blanca, Conoachi, Piedras Azules, Mesa Blanca, Pinos Verdes, Las Espuelas, Junta de los Ríos, El Mineral de Dolores y Madera, del municipio de Temósachi, en el estado de Chihuahua. Mientras que en el territorio sonorense se ubican en lugares como La Dura, El Quipor, El Encinal, Maycoba, Los Pilares, San Juan Diego de los Pimas y Yécora en el municipio del mismo nombre.

Los miembros de este grupo, en un primer momento, fueron denominados *névomes* por los españoles y reconocidos como integrantes de una extensa sociedad, para luego ser identificados como pimas, nombre que ha permanecido hasta nuestros días.

Según lo refieren crónicas de la época colonial, el significado de la palabra pima es “no”, cuando los españoles preguntaban a los indígenas cosas como quiénes eran ellos, cómo se llamaba su pueblo, el nombre de sus rancherías o sus propios nombres, la gente respondía sencillamente: “pima”, con lo que querían dar a entender que no comprendían lo que se les preguntaba. Al escuchar los españoles este vocablo en repetidas veces, dedujeron que era el nombre de esta nación indígena, dando así surgimiento a la entonces llamada *nación pima*.

Los pimas bajos forman parte de varios pueblos indígenas que hoy habitan en el norte de México y son descendientes de las sociedades nativas que se desarrollaron en la región, mucho tiempo antes de la llegada de los españoles. Sus fronteras territoriales, étnicas, lingüísticas o de identidad y sus relaciones con otros grupos no quedan del todo claras y han estado sujetas a diversos cambios y transformaciones.

De acuerdo con la etnografía histórica, son reconocidos tres grandes grupos de pimas bajos. Según la clasificación de Sauer, que es comúnmente aceptada, los pimas bajos estaban divididos en tres subgrupos principales: *ures*, *névomes* y *yécoras* o pimas de la montaña, asentados en la serranía donde hoy se ubica la línea divisoria entre Sonora y Chihuahua, en localidades como Maycoba y Yepachi.

1.1. Afiliación lingüística y características

De acuerdo con la información presentada por el INALI, en México existen 11 familias lingüísticas, 68 agrupaciones lingüísticas y 364 variantes lingüísticas. En la actualidad los hablantes de la lengua *oichkama* se encuentra ubicados en la Reserva del Río Gila y la Reserva de Sacaton, en Arizona, en Estados Unidos, mientras que en nuestro país se ubican en los municipios de Yécora, en Sonora, y en los municipios de Temósachi y Madera, en Chihuahua (Mapa 1).

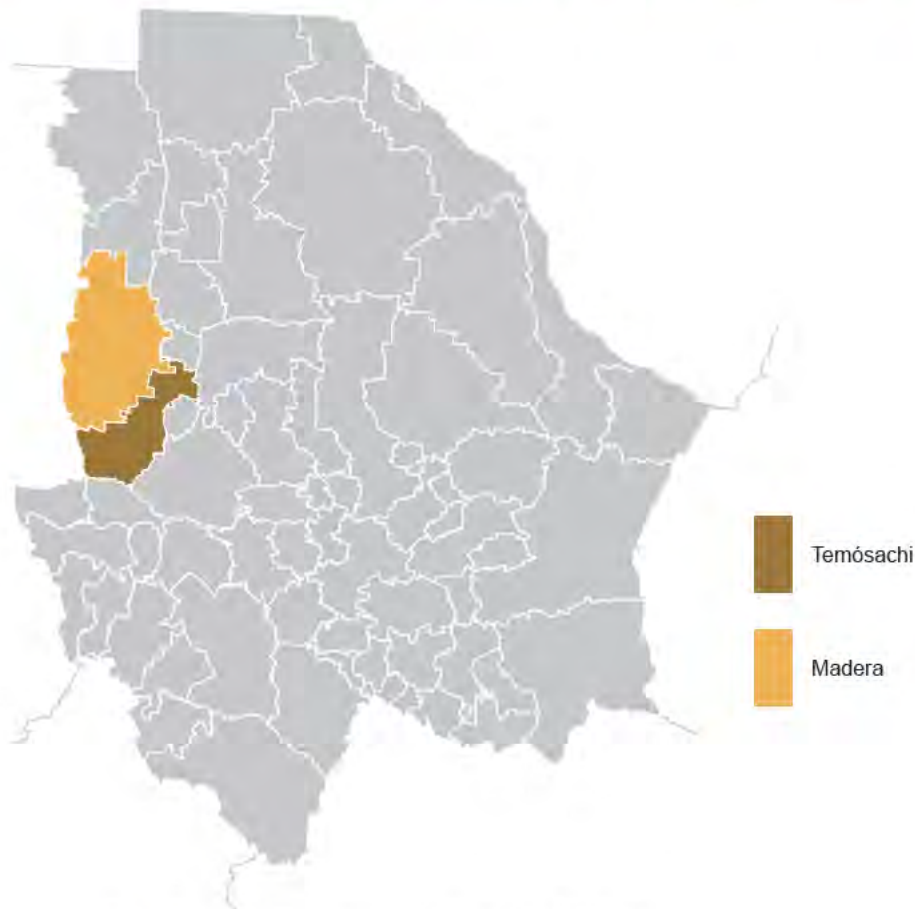
Es muy común encontrar en las comunidades indígenas de esta cultura que las personas adultas son quienes utilizan la lengua, mientras que la niñez y las personas jóvenes la usan poco o no saben comunicarse en *oichkama*.

La cultura *oichkama* ha ido perdiendo poco a poco su lenguaje que es una parte fundamental de su identidad. Es por ello que se debe luchar por restaurar la lengua entre todos los que integran este pueblo, porque es una parte importante para el fortalecimiento de su identidad.





Mapa 1. Ubicación de los pueblos indígenas *oichkama* dentro del estado de Chihuahua



Fuente: INEGI. Marco Geoestadístico Municipal 2010, versión 5.0.

1.2. Alfabeto *oichkama*

Los indígenas *oichkama* se comunican generalmente en español. En realidad, son pocas las personas que utilizan la lengua originaria para comunicarse. En las diferentes comunidades donde habitan se observa cómo el español se ha introducido como lengua de uso común y se ha convertido en la lengua materna de los niños *oichkama*. Sin embargo, cuando dos personas que saben hablarla se encuentran en algún lugar, es común que platicuen en su lengua materna; esto también ocurre en el seno familiar, en reuniones y en fiestas. También ocurre que hay personas que a pesar de no poder comunicarse oralmente o por escrito entienden lo que se dice en una plática en lengua.

Por otra parte, cuando se les pregunta a las personas mayores de las comunidades cómo se autodenominan, ellos se llaman a sí mismos *oichkama*.

El alfabeto de este lenguaje consta de 29 grafías: 12 vocales y 17 consonantes, que son los que representan los fonemas de esta lengua. Dicha información se tomó del documento *Norma de escritura de la lengua pima* (INALI, 2015), discutido por un grupo de hablantes de *oichkama*. Al ser un grupo compuesto

por personas de los estados de Chihuahua y Sonora, surgieron las diferencias en la representación de las grafías, así que cada uno decidió seguir utilizando aquellas con las que ya estaban más familiarizados.

Las vocales que se representan en esta lengua son: “a”, “aa”, “e”, “ee”, “+”, “++”, “i”, “ii”, “o”, “oo”, “u”, “uu”. Por su parte, las consonantes están integradas por “b”, “bh”, “d”, “ch”, “g”, “j”, “k”, “l”, “m”, “n”, “ñ”, “p”, “r”, “x”, “t”, “y”, “()”. Por su parte, la ortografía que se utiliza es la habitual del español: signos de admiración, interrogación, punto, punto y seguido, punto y aparte, coma, dos puntos, puntos suspensivos, comillas, cursivas, guion, mayúsculas, minúsculas. Enseguida se presentan algunos ejemplos:

- Signos de admiración e interrogación:

¡Dioxa am xoin!

¿Aigoma api maxiya?

- Pluralizar se puede realizar de la siguiente manera:

Singular = <i>murra</i>	plural = <i>murrañi</i>	(correr)	(verbo)
Singular = <i>lii</i>	plural = <i>lii</i>	(chiquito)	(adjetivo)
Singular = <i>xupona</i>	plural = <i>xuxpona</i>	(gallina)	(sujeto)

Hay sustantivos que se refieren a cantidades que para pluralizarlos se acompañan de *mu'i*:

Singular = <i>jujuta</i>	plural = <i>mu'ijujuta</i>	(uña)	(sustantivo)
--------------------------	----------------------------	-------	--------------

En algunos casos, es imposible pluralizar:

Plural = *xudagi, baki, xa'i*.

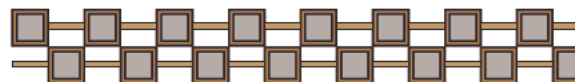
Muchas de las palabras que se encuentran en español no están en la lengua *oichkama*, por ello se dice que esas palabras son préstamos, los cuales se incorporan a la lengua adaptándose a la fonología *oichkama*, pero no se modifican. Algunos ejemplos de préstamos:

- *Libora* (libro)
- *Kalentoón* (calentón)

1.3. Diagnóstico sociolingüístico del pueblo *oichkama*

La información recabada en relación con el contexto donde habita el pueblo *oichkama* se presenta de acuerdo con las localidades donde hay presencia de escuelas de educación indígena, porque están ubicadas en comunidades donde existen familias de este pueblo originario que se autodefine como *oichkama*.





Los municipios de Temósachi y de Madera, en el estado de Chihuahua, son en los que se reconoce oficialmente la presencia del pueblo *oichkama*. La información obtenida refleja un movimiento migratorio fuerte en la última década, motivo por el cual hay lugares donde las escuelas de educación indígena han sido cerradas temporalmente y en otras la matrícula está descendiendo.

Tabla 1. Localidades del municipio de Temósachi, Chihuahua

Población	Habitantes	Observación
Yepachi	1018	Bilingües 8%
Nabogame	30	Bilingües 50%
Piedras Azules	105	Bilingües 3%
San Antonio	100	Bilingües 5%
Janos	60	Bilingües 2%
Ciénaga Blanca	150	Bilingües 6%

En estas localidades, el porcentaje de hablantes es muy bajo y generalmente son los adultos mayores quienes aún se comunican en esta lengua.

Tabla 2. Localidades del municipio de Madera, Chihuahua

Población	Habitantes	Observación
Ciudad Madera	15 447	Bilingües 15 personas adultas, aproximadamente
Mesa Blanca	-	Cierre temporal
El Cable	-	Cierre temporal
El Yerbanis	-	Cierre temporal
Las Espuelas	-	Cierre temporal

En esta tabla, se carece de datos de cuatro de las localidades, porque existe un fenómeno migratorio que ha ocasionado la emigración de familias completas a diferentes partes del estado. Cabe mencionar que no hay personas monolingües en lengua *oichkama*.

En las localidades de Mesa Blanca, Junta de los Ríos, El Yerbanis y Las Espuela, había escuelas de educación indígena que han sido cerradas temporalmente por la baja matrícula, consecuencia de la emigración, siendo la ciudad de Madera la receptora principal, lo cual se refleja en la presencia estudiantil de la escuela ubicada en la colonia Los Ojitos.



Las escuelas de educación indígena en la región *oichkama* están organizadas en dos zonas escolares, pertenecientes al sector 06, con sede en Tomochi, Municipio de Ciudad Guerrero, Chihuahua:

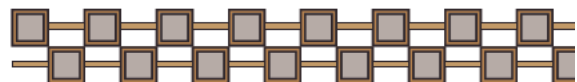
- **Zona 16:** Yepachi, Piedras Azules, Nabogame, Janos, San Antonio y Agua Caliente de Tutuaca, esta última tiene presencia de alumnos *ralámuli*.
- **Zona 17:** Los Ojitos (en Ciudad Madera), Mesa de la Espuelas, El Yerbanis, El Cable o Junta de los Ríos y Ciénega Blanca. En esta zona, hay cuatro centros escolares con cierre temporal en las localidades.

Tabla 3. Centros escolares pertenecientes al sector 06, con sede en Tomochi, Guerrero, Chihuahua

Centro de trabajo	Número de alumnos	Observaciones
“Juan Escutia”	100	Bilingües en un 10%
“Luz Coronado Vargas”	17	Monolingües en español
“Emiliano Zapata”	16	Monolingües en español
“Benito Juárez”	30	Monolingües en español
“Cinco de Mayo”	18	Monolingües en español
“Felipe Ángeles”	33	Monolingües en español
“Salvador Gaytán”	87	Monolingües en español

En esta tabla, se observa la situación lingüística de la población escolar, reflejando que solamente en un centro escolar hay 10% de bilingües, mientras que en el resto de las escuelas son monolingües en español.





2. Justificación

De acuerdo con la información obtenida, se requiere considerar en el diseño del programa la asignatura de Segunda Lengua. Lengua Indígena, por la razón de que los alumnos de los centros escolares no hablan la lengua *oichkama* y solamente en un centro escolar 10% de los alumnos son bilingües. De la misma manera, se refleja que en sus familias sus padres tampoco saben hablar en esta lengua, pues los porcentajes de quienes la hablan son bajos. Esto significa que de no atenderse a la brevedad la cuestión lingüística de manera integral, las localidades se quedarán sin personas que hablen dicha lengua, al ser generalmente los mayores quienes aún la practican.

La relevancia del Programa de Lengua Oichkama es trascendente, por estar basado en la relación entre la lengua y el pensamiento, la cultura y la identidad. Es relevante considerar el contexto como el punto de origen, pues los partícipes de este programa son las maestras y los maestros que trabajan en esta región. Además, esto va de la mano con los hablantes de la lengua que viven en la región y permite la puesta en práctica en el mismo contexto. Para que así suceda, se considera un quehacer docente que desarrolla un aprendizaje situado, en el que las prácticas sociales del lenguaje son la parte esencial.

En cuanto a la atención que reciben los pueblos originarios, el Estado Mexicano cumple con una serie de convenios internacionales, leyes nacionales y legislaciones estatales. Para dar cumplimiento a ellas es necesario tener claridad de sus contenidos específicos en cuanto a la cuestión lingüística que refieren.

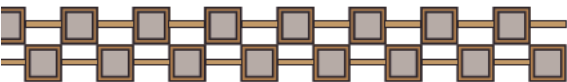
2.1. Marco normativo internacional

La Declaración Universal de los Derechos Humanos adoptada en 1948, en su Artículo 26, Numeral 2, expresa:

La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos, y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

La Convención Sobre los Derechos del Niño (ONU, 2006), firmada en 1989, en su Artículo 30 menciona:

En los Estados en que existan minorías étnicas, religiosas o lingüísticas o personas de origen indígena, no se negará a un niño que pertenezca a tales minorías o que sea indígena el derecho que le corresponde, en común con los demás miembros de su grupo, a tener su propia vida cultural, a profesar y practicar su propia religión, o a emplear su propio idioma.



El Convenio 169 sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes (OIT, 1989), establece en su Artículo 28 que:

1. Siempre que sea viable deberá enseñarse a los niños de los pueblos interesados a leer y a escribir en su propia lengua indígena o en la lengua que más comúnmente se hable en el grupo a que pertenezcan.
[...]
3. Deberán adoptarse disposiciones para preservar las lenguas indígenas de los pueblos interesados y promover el desarrollo y la práctica de las mismas.

La Declaración Universal de Derechos Lingüísticos (Comité de seguimiento, 1998), determina en su Artículo 3, numerales 1, 2 y 3:

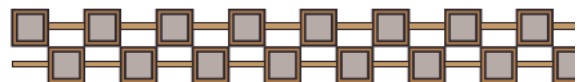
1. Esta Declaración considera como derechos personales inalienables, ejercibles en cualquier situación, los siguientes:
 - El derecho a ser reconocido como miembro de una comunidad lingüística.
 - El derecho al uso de la lengua en privado y en público.
 - El derecho al uso del propio nombre.[...]
2. Esta Declaración considera que los derechos colectivos de los grupos lingüísticos, además de los establecidos por sus miembros en el apartado anterior, también pueden incluir, de acuerdo con las puntualizaciones del Artículo 2.2:
 - El derecho a la enseñanza de la propia lengua y cultura.
 - El derecho a disponer de servicios culturales.
 - El derecho a una presencia equitativa de la lengua y la cultura del grupo en los medios de comunicación.
 - El derecho a ser atendidos en su lengua en los organismos oficiales y las relaciones socioeconómicas.[...]
3. Los derechos de las personas y los grupos lingüísticos mencionados anteriormente no deben representar ningún obstáculo para sus interrelaciones e integración dentro de la comunidad lingüística receptora, ni constituyen limitación alguna de los derechos de esta comunidad o de sus miembros a la plenitud del uso público de la lengua propia en el conjunto de su espacio territorial.

2.2. Marco normativo nacional y estatal

La Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos (2017), en el Artículo 2, Inciso A, Fracción IV e Inciso B, Fracción II, dicta:

- A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y en consecuencia, a la autonomía para:
 - IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.
- B. La Federación, las entidades federativas y los Municipios, para promover la igualdad de oportunidades de los indígenas y eliminar cualquier práctica discriminatoria, establecerán las instituciones y determinarán las políticas necesarias para garantizar la vigencia de los derechos





de los indígenas y el desarrollo integral de sus pueblos y comunidades, las cuales deberán ser diseñadas y operadas conjuntamente con ellos.

- II. Garantizar e incrementar los niveles de escolaridad, favoreciendo la educación bilingüe e intercultural [...].

La Ley General de Educación (2018), menciona en su Artículo 7, Capítulo I, Fracción IV:

Promover mediante la enseñanza el conocimiento de la pluralidad lingüística de la Nación y el respeto a los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas.

Los hablantes de lenguas indígenas tendrán acceso a la educación obligatoria en su propia lengua y español.

En la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas (2015), los Artículos 5, 9 y 11 señalan:

5. El Estado a través de sus tres órdenes de gobierno, Federación, Entidades Federativas y municipios, en los ámbitos de sus respectivas competencias, reconocerá, protegerá y promoverá la preservación, desarrollo y uso de las lenguas indígenas nacionales.
9. Es derecho de todo mexicano comunicarse en la lengua de la que sea hablante, sin restricciones en el ámbito público o privado, en forma oral o escrita, en todas sus actividades sociales, económicas, políticas, culturales, religiosas y cualesquiera otras.
11. Las autoridades educativas federales y de las entidades federativas, garantizarán que la población indígena tenga acceso a la educación obligatoria, bilingüe e intercultural.

En la Constitución Política del Estado de Chihuahua (2017), el Artículo 143 establece:

Los pueblos indígenas tienen derecho a recibir educación bilingüe. El estado propiciara que esta se imparta por las personas indígenas de su comunidad, de acuerdo con sus formas de organización social, económica, cultural y política.

El Plan Nacional de Desarrollo 2013-2018 (2013) contempla:

Impulsar políticas públicas para la enseñanza de lengua indígenas en todos los niveles educativos, poniendo énfasis en regiones con lenguas en riesgo de desaparición.

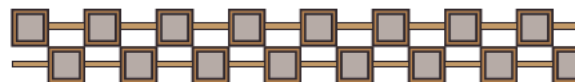
Garantizar el derecho de los pueblos indígenas a recibir educación de calidad en su lengua materna y con pleno respeto a sus culturas.

El Programa Sectorial de Educación 2013-2018 (2013) considera:

Impulsar la educación intercultural en todos los niveles educativos y reforzar la educación intercultural y bilingüe para poblaciones que hablen lenguas originarias.

Asegurar la pertinencia cultural y lingüística del currículo y los materiales educativos para atender la diversidad lingüística en las escuelas.

La lengua *oichkama*, como se ha mostrado, está en alto riesgo de desaparición. La atención para revertir el proceso que le afecta es urgente, por lo que se requiere un esfuerzo adicional en conjunto con otras instancias para apoyar al pueblo *oichkama* a que conserve su lengua y, con ella, otra mirada al mundo.



3. Propósitos

3.1. Propósito general

Que los estudiantes conozcan los recursos de su lengua y se apropien de diversas prácticas sociales del lenguaje oral y escrito, que favorezca su participación en diversos ámbitos sociales, amplíen sus intereses, resuelvan sus necesidades y expectativas, y fortalezcan su identidad, sus raíces y la valoración de la diversidad de su entorno social y natural.

Además, que sean capaces de una reflexión intracultural e intercultural crítica, desarrollen su capacidad de expresarse oralmente y se integren a la cultura escrita, como usuarios capaces de participar en comunidades heterogéneas, con diversos propósitos e interlocutores.

3.2. Propósitos específicos

1. Aprender a escuchar en lengua *oichkama* en distintas situaciones escolares y comunitarias para expresarlo captado al abordar alguna práctica social del lenguaje.
2. Recopilar y difundir narraciones de la tradición oral, haciendo uso de recursos lingüísticos, expresivos y estéticos particulares de su lengua y cultura al escuchar a las personas adultas de la localidad.
3. Desde las prácticas sociales del lenguaje de la vida familiar y comunitaria, tomar conciencia de las normas lingüísticas que las rigen, para discutir las en las sesiones grupales.
4. Utilizar las formas lingüísticas pertinentes y las convenciones que les permitan expresarse de manera oral y escrita las prácticas culturales de distintos ámbitos de la vida social de su pueblo.
5. Utilizar y recrear el lenguaje de manera analítica y reflexiva para organizar su pensamiento y discurso al expresar lo que saben y registrarlo en diferentes formas.
6. Conocer la diversidad de textos de su tradición oral y apropiarse de los recursos básicos del arte de la composición para su valoración, comprensión e interpretación de las enseñanzas de sus ancestros del pueblo *oichkama*.
7. Apropriarse del lenguaje escrito y las normas de su sistema de escritura, promoviendo el fortalecimiento de la lengua *oichkama*.
8. Recrear el lenguaje escrito para compartirlo y que trascienda los límites de la escuela al compartir sus producciones con otras personas o instituciones.
9. Reflexionar sobre los recursos gramaticales de su lengua para valorar su riqueza, mejorar su producción, interpretación y corrección de textos orales y escritos, tomando conciencia de sus diferencias con otras lenguas y culturas.

10. Vincular los contenidos lingüísticos y culturales con la construcción de conocimiento de otras asignaturas desde una perspectiva intercultural
11. Producir, corregir y circular textos escritos en lengua *oichkama*, sobre las diversas prácticas culturales, atendiendo a los elementos culturales del pueblo *oichkama*.
12. Aportar producciones escritas, traducidas del *oichkama* al español y del español al *oichkama* de manera impresas y digital sobre su cultura y otras, para enriquecer su acervo con el fin de compartirlo dentro y fuera de la escuela y la comunidad.

3.3. Propósitos por ciclo

Ciclo I

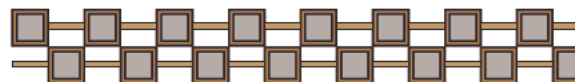
Primer grado	
Oralidad	Lectoescritura
<ul style="list-style-type: none"> • Escucha en lengua <i>oichkama</i> relatos, cuentos, etcétera, de su cultura. • Pronuncia los personajes de una narración. • Menciona los integrantes de la familia. • Expresa nombre de sustantivos y verbos. 	<ul style="list-style-type: none"> • Busca relacionar la emisión oral con la escritura de objetos de su casa. • Relaciona la imagen con la escritura de palabras relacionadas con su casa y objetos del salón. • Relaciona la expresión oral con las grafías convencionales del alfabeto <i>oichkama</i>.

Segundo grado	
Oralidad	Lectoescritura
<ul style="list-style-type: none"> • Pronuncia adjetivos calificativos de diferentes objetos que se le presentan. • Detecta los personajes de los relatos que son propios de la localidad. • Menciona palabras relacionadas con las fiestas que se practican en la comunidad. • Expresa oraciones relacionadas con los trabajos que se desarrollan en el pueblo <i>oichkama</i>. 	<ul style="list-style-type: none"> • Escribe palabras en <i>oichkama</i> y se exponen en las paredes del salón relacionadas con los trabajos de la comunidad. • Dibuja a los integrantes de la familia y escribe el parentesco que tienen. • Relaciona la expresión oral con las grafías convencionales del alfabeto <i>oichkama</i>.

Ciclo II

Tercer grado	
Oralidad	Lectoescritura
<ul style="list-style-type: none"> • Escucha relatos de la localidad. • Menciona las comidas y bebidas tradicionales de la localidad. • Busca información de libros escritos en <i>oichkama</i>. 	<ul style="list-style-type: none"> • Escribe frases de los relatos escuchados. • Comparte narraciones, relatos y leyendas de manera escrita de acuerdo con su nivel de conceptualización.



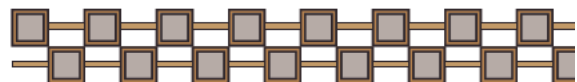


Cuarto grado	
Oralidad	Lectoescritura
<ul style="list-style-type: none"> Menciona las palabras de mayor significado de alguna historia local y plantas medicinales. Escucha grabaciones en audio de las entrevistas realizadas a personas que hablan en <i>oichkama</i> sobre la organización. Hace preguntas con el curandero. Establece relación entre la emisión oral y las partes de una oración escrita. 	<ul style="list-style-type: none"> Escribe textos cortos sobre los trabajos colaborativos de la comunidad. Registra por escrito lo que ocurre en las fiestas tradicionales de su pueblo con los recursos que cuenta. Escribe enunciados de las plantas medicinales.

Ciclo III

Quinto grado	
Oralidad	Lectoescritura
<ul style="list-style-type: none"> Aprende de los mayores al escuchar lo que narran de su historia local. Expone oralmente, usando oraciones, sobre las fiestas tradicionales: matachines, Semana Santa, etcétera. Comenta sobre los usos de las plantas medicinales que utilizan en su región. 	<ul style="list-style-type: none"> Escribe historias de las personas que conocen la cultura <i>oichkama</i>. Intercambia con otros alumnos textos escritos en diferentes formatos, como cartas, recados, recetas médicas, etcétera. Registra por escrito las enfermedades más comunes en la localidad haciendo uso del cartel, enfatizando las medidas preventivas.

Sexto grado	
Oralidad	Lectoescritura
<ul style="list-style-type: none"> Expone ante el grupo lo que sabe de su cultura en relación con sus ancestros. Escenifican alguna fiesta de la localidad. Cantan canciones en lengua <i>oichkama</i>. Dialoga sobre cómo organizar visitas a las personas adultas que hablan <i>oichkama</i>. 	<ul style="list-style-type: none"> Redacta historias de la cultura <i>oichkama</i> respetando algunas normas de la gramática. Elabora diversos tipos de textos de acuerdo con la función que tienen. Realiza escritos sobre la alimentación y de recetas del pueblo <i>oichkama</i>. Organiza el periódico mural de la escuela en lengua <i>oichkama</i>, y plasman las historias y saberes de la comunidad.



4. Enfoque pedagógico

En el Nuevo Modelo Educativo y, específicamente, en el eje de Inclusión y Equidad, para dar sentido a las acciones educativas del programa de la asignatura Segunda Lengua. Lengua Indígena, se consideran los siguientes elementos, mencionados con mayor amplitud en el documento *Aprendizajes clave para la educación integral* (SEP, 2017), en la asignatura de Lengua Materna. Lengua Indígena y Segunda Lengua. Lengua Indígena, los cuales se consideran para orientar la acción pedagógica.

Se adopta el enfoque de prácticas sociales del lenguaje. Estas se definen de la siguiente manera:

[...] actividades sociales históricamente organizadas y normadas por la cultura: son modos de interacción social que, además de la producción e interpretación de textos orales y escritos, incluyen una serie de reglas, disposiciones, nociones y formas de pensar e interpretar los textos.

Se trata de actividades complejas que se organizan con base en regulaciones sociales y éticas, así como disposiciones culturales o simbólicas que orientan los diferentes modos de hablar, escuchar, dirigirse a las entidades de la naturaleza o a personas con distintas jerarquías sociales; dar consejos, tomar acuerdos en una asamblea o planificar un trabajo colectivo, entre muchas otras (SEP, 2017, p. 227).

Definición de los contenidos de enseñanza. Enseguida se presentan los retos que implica:

[...] llevar a la escuela una versión social de las prácticas sociales del lenguaje, tanto de la tradición oral de los pueblos indígenas [...] corren el riesgo de desnaturalizarse por la fuerza del modo descontextualizante de producir el conocimiento y la divergencia entre los propósitos de la escuela y los propósitos de las prácticas del lenguaje en el medio social. Por tal razón, es importante considerar que los discursos de la tradición oral misma pueden ser transgredidos en sus formas, funciones y procesos de interpretación, lo cual es un gran peligro dado que son el corazón de los pueblos indígenas y medio central de transmisión de su cultura, saberes, valores y enseñanzas ancestrales.

El mayor reto de la asignatura Segunda Lengua. Lengua Indígena, siempre será el sostenimiento de una relación respetuosa y equilibrada entre la tradición oral de sus pueblos y la tradición escrita mediada por la escuela; entre la lógica de vida social comunitaria y la vida en la escuela.

Para asumir este reto es fundamental: romper los muros que separan a la escuela de la vida social comunitaria; conservar y preservar las funciones, las formas y el arte de composición, así como la dinámica propia de la tradición oral; vincular los propósitos didácticos con propósitos sociales y, sobre todo, dejar que los niños accedan por sí mismos a los sustratos de significación participando de forma directa en el desarrollo de las prácticas que estudian (SEP, 2017, pp. 227-228).

Enfoque de enseñanza. Aquí se pretende lo siguiente:

Comprender las formas de concebir la educación de los pueblos indígenas conlleva adentrarse en su visión del mundo, sus imperativos éticos y principios culturales. Tal conocimiento resulta esencial

para sintonizar la práctica escolar con el proceso de socialización y de enculturación de los niños y niñas indígenas.

La perspectiva sociocultural de la educación, entendida como enseñanza y cognición situada, sintoniza con la noción y prácticas educativas de los pueblos indígenas, al apreciar que todo proceso de aprendizaje se entiende dentro de un contexto cultural, histórico y social. En sus localidades, las personas aprenden al observar, escuchar y participar en el conocimiento que comparten los adultos y ancianos sobre su relación con los seres humanos, la naturaleza y el cosmos. Coinciden también en valorar la importancia de las formas de trabajo y organización comunitaria para resolver problemas, y en incluir el componente afectivo y emocional como determinante para que los estudiantes se desarrollen con seguridad. La cognición situada establece que el aprendizaje es parte y producto de la actividad del contexto y la cultura donde se desarrolla, y que aprender y hacer son acciones inseparables, por tanto, el lenguaje es inherente a la práctica cultural, al ser modo de pensamiento y acción organizada (SEP, 2017, pp. 228-229).

Reflexión sobre el lenguaje y reflexión intracultural. En ambos casos debe considerarse a la psicología cognitiva y la psicolingüística:

[por haber] puesto de manifiesto la importancia de los procesos metacognitivos en el proceso de enseñanza y aprendizaje; los cuales, aplicados al estudio y a la reflexión sobre el lenguaje, se convierten en conocimientos metalingüísticos.

Dicho conocimiento es producto de enfocar la lengua como objeto de estudio, análisis y reflexión consciente.

[...]

Los conocimientos metalingüísticos siempre impactan en la identidad de los estudiantes, porque aprender una lengua implica adentrarse en una cultura. Los temas de reflexión intracultural están íntimamente relacionados con los contenidos de reflexión sobre la lengua y el lenguaje y tienen por función afianzar la identidad y valorar los conocimientos ancestrales, su cultura, su lengua y sus raíces (SEP, 2017, p. 229).

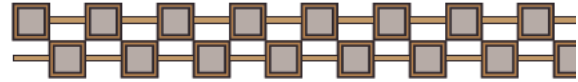
Contenidos de reflexión intercultural.

Estos tienen por objetivo que los niños y niñas comprendan las semejanzas y diferencias entre sus modelos culturales respecto a otros, especialmente el hispano, para abatir la discriminación y fortalecer su autoestima y autoafirmación en su cultura, pero también para reconocer el enriquecimiento que significa la apropiación de elementos culturales que enriquecen sus culturas, considerando que la diversidad cultural, lingüística y natural es un motor del desarrollo humano y del conocimiento en su conjunto. Siendo tres las dimensiones consideradas: la *primera dimensión* es *epistemológica*, cuyo propósito es que la comunidad educativa comprenda que no existe un tipo de conocimiento único y superior al de los demás; por lo que la diversidad de formas de conocimiento deben articularse a partir de un diálogo de saberes críticos. La *segunda dimensión* es *ética*, que denuncia y combate los intentos totalizadores en cualquier ámbito social, para desarrollar la autonomía de los estudiantes y su capacidad de elegir conforme a principios, fines y valores. Finalmente, la *tercera dimensión* es *lingüística*, que considera la lengua como el elemento central de la vida de un pueblo (SEP, 2017, pp. 229-230).

Prácticas sociales del lenguaje como objetos de estudio.

La asignatura Segunda Lengua. Lengua Indígena, tiene como objeto de estudio dos grandes tradiciones: las prácticas de la tradición oral y las prácticas de la tradición escrita. Las prácticas sociales del lenguaje





de la tradición oral de cada lengua deben ser seleccionadas por las comisiones (representantes de cada lengua), en función de su pertinencia para sus hablantes, tomando en cuenta el ideal de sujeto, según los parámetros de sus culturas. Las comisiones también serán las responsables de indicar los aprendizajes esperados para cada práctica, en función de los contenidos de reflexión antes mencionados, en sus programas de estudio. Por tal razón, los programas de estudio de cada lengua indígena son diferentes. Estas prácticas deben considerarse como contenidos mínimos, ya que el mapa curricular será completado por las comunidades educativas de cada escuela, en función del principio de flexibilidad curricular. Las prácticas sociales del lenguaje de la tradición escrita, al contrario de las prácticas de tradición oral, son las mismas para todas las asignaturas, en función de que todas comparten un mismo enfoque de alfabetización. Tal es la razón por la que en este documento sólo se dosifican los aprendizajes esperados sobre las prácticas del lenguaje de tradición escrita para el nivel de primaria en tres ciclos (no por grados), porque es lo más pertinente para las escuelas primarias indígenas por el alto porcentaje de escuelas multigrados (SEP, 2017, p. 230).

Prácticas sociales del lenguaje de la tradición oral. Se define de la siguiente manera:

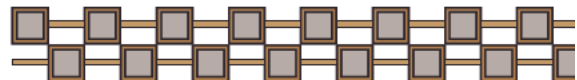
Desde el punto de vista de los pueblos originarios, la tradición oral se concibe como la palabra de los ancestros, figuras de autoridad máxima en el establecimiento del orden social y la transmisión de valores y enseñanzas. Es la vía de transmisión de la cosmovisión, de conocimientos filosóficos, religiosos, económicos, artísticos, tecnológicos, políticos, que las generaciones adultas transmiten a las jóvenes. Los relatos, junto a los tejidos, pinturas, diseños gráficos, danzas, música, son las bibliotecas de estas civilizaciones.

La tradición oral integra un conjunto de formas discursivas, prácticas y textos muy diversos que se utilizan en el seno de múltiples prácticas culturales con distintas funciones: cantos, ritos orales, consejos, narraciones, entre otros. Todos ellos son centrales en el sostenimiento de las culturas originarias (SEP, 2017, p. 231).

Prácticas del lenguaje de la tradición escrita.

En el campo del lenguaje escrito, existen múltiples tradiciones, dependiendo de las formas como se ha dado ese encuentro entre el mundo del texto y el mundo del lector en una cultura, en una época y en una sociedad o comunidad textual determinada.

La propuesta de alfabetización contempla que la escuela se convierta en una comunidad textual que traspase los muros de la escuela y se integre a la comunidad donde habita, como una forma de asegurar la pertinencia cultural y lingüística de la tradición escrita y el respeto a la tradición oral de su región. Cada comunidad educativa deberá descubrir cuáles son las necesidades y propósitos sociales específicos que se requieren atender en su comunidad a nivel local o regional, de tal forma que la escuela pueda incidir en la recreación y desarrollo de las prácticas de lectura y escritura en el medio indígena, especialmente en los casos en que tales prácticas son restringidas (SEP, 2017, p. 231).



5. Labor docente

Muchas de las orientaciones que se pueden mencionar forman parte de investigaciones realizadas y compartidas de manera diferente, por quienes han tenido la posibilidad de desarrollar y construir conocimiento acerca de lo que el docente debe tener siempre en cuenta cuando se trata de la enseñanza de una segunda lengua indígena, a continuación se presentan algunas reflexiones al respecto.

Cummins define el bilingüismo aditivo como “la forma de bilingüismo que resulta cuando los estudiantes agregan una segunda lengua a su juego de herramientas intelectuales mientras que continúan desarrollándose conceptualmente y académicamente en su primera lengua” (UNESCO, 2016, p. 33). Adquirir la habilidad de hablar, escuchar, leer y escribir en una segunda lengua significa tener acceso a otras personas, ideas y puntos de vista.

Según Girón López, “la teoría sobre la adquisición de lenguaje en la primera y segunda lengua en la escuela indica que los estudiantes necesitan ver la utilidad de sus dos lenguas dentro del contexto de la escuela para terminar la primaria con un bilingüismo equilibrado”.

Por otra parte, Krashen y Terrel “comparan el aprendizaje formal de una segunda lengua en el aula tradicional con la adquisición de una segunda lengua en un ambiente de aprendizaje más amplio que las cuatro paredes del salón de clases” (UNESCO, 2016, p. 33). Al respecto, mencionan lo siguiente:

Históricamente, el aprendizaje formal de una segunda lengua en la escuela ha consistido en la memorización de vocabulario, la repetición de palabras y frases clave y la familiarización con las reglas gramaticales de la lengua. Este proceso casi nunca resulta en el desarrollo de altas competencias de comunicación oral, escucha, lectura y escritura en una segunda lengua; el estudiante está limitado a lo que memorizó. La adquisición, en cambio, implica desarrollar una segunda lengua, utilizándola en situaciones reales dentro del salón de clases y en el contexto comunitario, donde se presenta una necesidad de comunicación (UNESCO, 2016, p. 33).

Gibbons plantea que “los estudiantes adquieren competencias más elevadas de comunicación oral y escrita en una segunda lengua cuando tienen muchas oportunidades de explorar las funciones sociales de lenguaje [las cuales] pueden ser ubicadas como objetivos de lenguaje en cada lección” (UNESCO, 2016, p. 33) y añade que la oportunidad de desarrollar habilidades cognitivas y metacognitivas en la lengua materna “permite a los educandos lograr un aprendizaje significativo, cuando el docente aborda de manera crítica los contenidos curriculares y reflexionar acerca de múltiples temas que se abordan en el aula” (UNESCO, 2016, p. 33).

Pellicer (en Gigante, *et al.*, 2001) refiere que “los miembros de la comunidad de aprendizaje adquieren y amplían su conocimiento sobre las grafías y la puntuación en la lengua, aprenden a decodificar textos, aprenden las reglas gramaticales de su lengua, y hacen análisis gramatical: aprenden a identificar sujetos



y verbos, adjetivos, adverbios y pronombres. Aprenden que la lengua que hablan tiene su propia estructura, y también que tiene elementos en común con otras lenguas” (UNESCO, 2016, p. 34).

Bertely plantea “la importancia de cultivar la lengua originaria a través de experiencias vividas de interaprendizaje en espacios comunitarios tales como los campos de cultivo, las casas de artesanos y curanderos y los sitios de construcción con materiales naturales de la comunidad” (UNESCO, 2016, p. 34).

Tal como indica la UNESCO (2016, p. 34), la “lengua materna también debe ser concebida y utilizada por el docente y por los estudiantes como un vehículo para la enseñanza-aprendizaje de la historia, las prácticas culturales y la cosmovisión de un grupo étnico”. La importancia de que la enseñanza sea situada es por el vínculo que se genera entre la escuela y la vida de los educandos, es decir, que la escuela sea parte de la comunidad en la que se encuentra y que recíprocamente las comunidades aprecien a la escuela porque en ella se ven reflejados con todos sus elementos culturales que les hace tener una identidad propia.

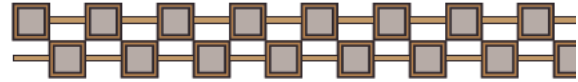
El sentido de esta metodología de vincular lo que acontece en la escuela con la vida y en congruencia con el constructivismo sociocultural es parte o producto de la actividad del contexto y de la cultura en que se desarrolla y utiliza, porque el aprender y el hacer son acciones inseparables.

La educación planteada en esta metodología permitirá a los estudiantes participar de manera activa y reflexiva en actividades coherentes con las prácticas relevantes de su cultura para que el aprendizaje sea significativo para el alumno.

El conocimiento situado implica que se genera y se recrea habitualmente por los individuos en determinada situación social, cultural, geográfica, ambiental, personal, motivacional, etcétera. Como lo refiere King (citado en Rigo, 2006) “la cognición situada transmite la idea de que el conocimiento está anclado y conectado con el contexto en el que se construye”.

Lo planteado en el quehacer docente es relevante porque se ve la puesta en marcha de toda una visión que se ha propuesto para atender las necesidades lingüísticas de la educación, por ser un derecho del pueblo *oichkama* y, además, porque está siempre relacionada con la cultura, la identidad y el pensar desde la lengua *oichkama*.





6. Evaluación

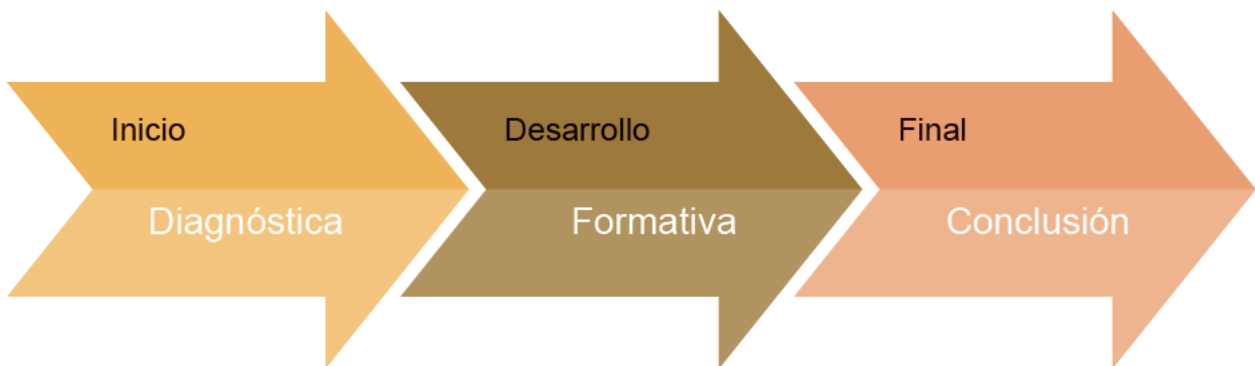
Todo proceso realizado debe estar acompañado de una acción evaluativa, que permita ser consciente de lo que se logra o no de los propósitos y de los aprendizajes esperados. Por ello, se menciona lo siguiente:

La evaluación es un proceso sistemático, formativo y permanente guiado por los propósitos y aprendizajes esperados. El quehacer escolar al tener como fin logros de aprendizaje y un perfil de egreso del estudiante, requiere indicadores que permitan verificar la medida en que se va logrando. La evaluación permite que el docente sea consciente de los logros de los estudiantes, sus avances y dificultades en el desarrollo en el aprendizaje.

[...]

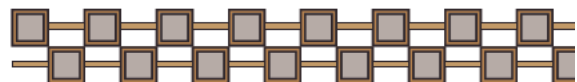
La evaluación de estas asignaturas se centra en identificar aprendizajes [...] que integren los conocimientos (declarativos, procedimentales, actitudinales y valorales) que los estudiantes deben manifestar sobre su lengua (SEP, 2017, p. 237).

La evaluación debe implementarse durante todo el proceso de aprendizaje, considerando estos modelos:



Además, se considera poner en práctica la heteroevaluación, la autoevaluación y la coevaluación, para favorecer que los estudiantes desarrollen sus habilidades metacognitivas, su conciencia crítica y la autonomía para aprender.

Las estrategias e instrumentos de evaluación están hechos de acuerdo con las características propias de cada acción pedagógica que se desarrolle, pueden implementarse entrevistas, exposiciones, producción de textos, proyectos, observaciones, o instrumentos como rúbricas y portafolios de evidencias.

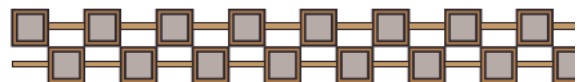


7. Organizadores curriculares en lengua *oichkama*

Campo Comunicación y Lenguaje <i>Oiyagi o'ob no'oka</i>	Ámbitos	Prácticas de lenguaje	Xikol I <i>Jumako tax</i>		Xikol II <i>Goka tax</i>		Xikol III <i>Baika tax</i>	
	<i>lyi '+y+pa</i>	<i>Dudumtam o'ob no'oka</i>	1°	2°	3°	4°	5°	6°
	Participación social <i>Bhuxkor oichkama bh+'n jatagia</i>	Historias y trabajos en familia y comunidad <i>Xi mu'i '+ka, tuk'pana in obraga kechi oichkama</i>	Hablamos en familia <i>Am no'oka ix obraga bhuna</i>	Escuchamos y escribimos los relatos de mi comunidad <i>Atikaiyixima am xi mu'uyeka o'ona in oiyagi</i>	Las historias y saberes de los conocedores de nuestra cultura y de otras <i>Bhuxcha ja'ato ma'atog+g+ro'oba</i>			
Estudio <i>Atix+'+lxona o'ona</i>	Búsqueda, análisis y difusión de información <i>Gaga, ati x+'+ lxonaxilguaja</i>	Ayudo a mi familia <i>Am nojoñi in obraga</i>	Trabajamos juntos para la comunidad <i>Jumpa at tuk'pana oichkama bh+na</i>	Aprendemos lo que los mayores hacen <i>Tumokadudumta am moikorra</i>				
Literatura <i>Liborta'am o'ona</i>	Relatos de mi comunidad y de otros pueblos <i>Xi m+'iyega jatagia in oichkama ja'e guana +p oiyagi</i>	Vemos materiales impresos en <i>oichkama/oishkam</i> <i>Libor n+'ida o'ona bh+na oichkama</i>	Buscamos información en los libros de la escuela y comunidad <i>Gaga o'ona libor ixkuel ta'ama kechi oiyagi</i>	Hacemos e intercambiamos textos en diferentes formatos <i>Anekambiartabh+xi o'ona</i>				
		Qué platican en tu comunidad <i>Aitu ja'ato jatagia am oiyagita'ama</i>	Compartimos y escribimos narraciones, relatos, leyendas, poemas, trabalenguas y dichos <i>Ixjo'eya o'ona jatulxakuenkara, bht'xi ja'ato no'oka</i>	Escuchamos, escribimos y difundimos textos literarios <i>oichkama</i> <i>At kaixchima, o'ona kechi matataaxi in tuakadatumoka</i>				

Campo Lenguaje y Comunicación <i>Oiyagi o'ob no'oka</i>	Ámbitos	Prácticas de lenguaje	Xikol I <i>Jumako tax</i>		Xikol II <i>Goka tax</i>		Xikol III <i>Baika tax</i>	
	<i>lyi 'y+pa</i>	<i>Dudumtam o'ob no'oka</i>	1°	2°	3°	4°	5°	6°
	Participación social <i>Bhuxkor oichkama bh+n jatagia</i>	Diálogos y recetas para preparar los alimentos y nuestra medicina <i>Ix chamk+ gadu'unajaa' itamk+gado kechi remeyi</i>	Lo que comemos <i>Aitu ja'ato am ku'a</i>	Las comidas y bebidas tradicionales <i>Xi tu'umkakuadagere meyinatii'ia</i>	Así nos alimentamos y curamos los <i>oichkama/oishkam</i> <i>Ita'amkuabaichumak gamakulartema oichkama</i>			
Organizamos y participamos en las fiestas <i>Piaxnatiaja ama naxgapiax chama</i>	Las fiestas <i>oichkama/oishkam</i> <i>Piax oichkama</i>	Participo en las fiestas <i>Am piaxbhuyjimija</i>	Escribo sobre las fiestas <i>O'ona piax</i>					





8. Aprendizajes esperados en lengua oichkama

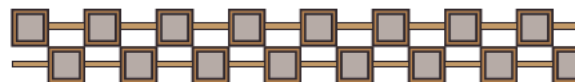
8.1. Contenidos del ciclo I (1º y 2º grados)

Xikol I (1º y 2º)		
Goka maxada I		
Iyi +y+'pa: Bhuxkor oichkama bh+n jatagia.		
Dudumtam o'ob noka: Xi mu'i '+ka, tuk'pana in obraga kechi oichkama.		
Aitu ja'ato nukado	Dumta li oba	
In obraga jatagia	Jumako grado <ul style="list-style-type: none"> Jatagia ixcha'ama o'ona am obraga, k+ga a natiaja a ki gama kechi am oiyagi. Respetar a tix o'oba jatagia koba am no'oka kechi kayaja jatagia in o'oga koba axiaba. Am na'ato o'ona am t+'gi o'ona oichkama: "ane am t+'gi _____" O'ona am t+'gi ja'ato. 	Goka grado <ul style="list-style-type: none"> Itua k+ga tuax ja'anda am o'ona k+ga igdu'uñaja am kicha'ama. Mata ixcha'ama darra ja'e o'oba bhuxi jatagia. Jatagia o'oba ixch+'gua o'oba axba tu tax.
Nojoñi in obraga	Jumako grado <ul style="list-style-type: none"> Ixch+' tuk'pana am obraga in mamara, ai t+'o t+k'pana bh+xi tax: tumicha natia, am nugdema in bhuxi jadoñi, jatagia am oichkama. Jatagia tuk'pana a'itu natia ki cha'ama, kechi jatagia ixta'a k+ga: ane am na'ato tumicha, tapchana kuadagi, nugdema bh+xi ja'ato kauyoke, xupona, jatagia oichkama, mexora nojoyi. 	Goka grado <ul style="list-style-type: none"> O'ona kechi jatagia a'itu'o ja'ato amega a kicha'ama: t+p+rra, arado, axadon, baiñuma. Li o'ona a'itu'o ja'ato natia am ki cha'ama kechi bhuxi ja'ato u'a: jigchaja xa'e, tapnaja t+p+rra kuadagi.

Xikol I (1º y 2º)		
Goka maxada II		
Iyi +y+'pa: O'on dumta.		
Dudumtam o'ob noka: An gaga, nuida kechi imabhuxi adema.		
Aitu ja'ato nukado	Dumta li oba	
At nuida o'ona libor tam oichkama	Jumako grado <ul style="list-style-type: none"> An ma'ata am t'+gi am maxi o'ona xi bagmuda +l+yi am nuida. No'oka nuida o'ona ukuma letara am tu'+gia nenamkia +pa oiyage ta'ama. Jatagia o'ob no'ka bhuxi am t'+gi am jona. 	Goka grado <ul style="list-style-type: none"> Nojoñi lali oba koba guijima ixacha'ama j+j+yama k+ga o in k+ga, am no'oke xi k+ga: respetarta, nojoyi, natiaja. Matija am k+ga ixta'ama o'ona letara. O'ona bh+xi am jona oichkama.

Xikol I (1º y 2º)		
Goka maxada III		
Iyi +y+'pa: Liborta'am o'ona.		
Dudumtam o'ob noka: Kuenkara in oiyagija'e +paoyagita'ama.		
Aitu ja'ato nukado	Dumta li oba	
Aitu jatagia am oiyagita'am	Jumako grado <ul style="list-style-type: none"> Kuenkara dumta kayjima am oiyagi, dumtaja ait+ ja'ato am oiyagi. Ixta'a k+ga am maxi kuenkara ta'ama jatagia oichkama. 	Goka grado <ul style="list-style-type: none"> O'ona am Tu'+gia <i>personaje</i> am kuenkara am kayaja. Li o'ona <i>personaje</i> bh+xi kuenkara, aixt+o ja'ato amega.





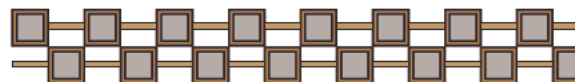
Xikol I (1º y 2º)		
Goka maxada IV		
Iyi +y+pa: Bhuxkor oichkama bh+n jatagia.		
Dudumtam o'ob noka: Jatagia k+gadunaja kuadagi kechi remeyi.		
Aitu ja'ato nukado	Dumta li oba	
Ix kuadaga k+ga	Jumako grado <ul style="list-style-type: none"> Axma'ata tumoka kuadañi, kayaja g+g+r o'obha jatagia it+o ku'a: naba, t'e, tumicha. Tuixka ikta'ama kuadagi naxto in oichaka: naba, t+bgia, kechi oichkama. 	Goka grado <ul style="list-style-type: none"> Kuadagi naxto k+ga ma'ata ixchu'o baiga tumoka kuadagi aitama +xiaja juno, babi, iobia oiyaga ta'am. O'ona bh+xi am t'+gi ku'a mu'i taxgara am oiyage; am no'oka ixcha'ama.

Xikol I (1º y 2º)		
Goka maxada V		
Iyi +y+pa: Bhuxkor oichkama bh+n jatagia.		
Dudumtam o'ob noka: Jumpsatixnaxgapiaxbuiyijixmiaja.		
Aitu ja'ato nukado	Dumta li oba	
Oichkama piaxgara	Jumako grado <ul style="list-style-type: none"> Atix mati ixcha'a kuga piax naxto in oiyagi. Api ma'ata ixcha'ama na'ato piaxcha ugxama konal, am nojoyi piaxcha am natiaja. 	Goka grado <ul style="list-style-type: none"> Uma bh+xi ama nuida am o'ona ixcha'ama ja'ato am na'ato o'ob piax am na'ato. Uada letara ixcha'ama ix'+ilchona. No'oka aitu'o x'+ilchona ixcha'da, am kayaja, jatagia bh+xi nuidaja o'ona li o'ona am: "in cha'daga _____ "an makiaja_____.

8.2. Contenidos del ciclo II (3º y 4º grados)

Xikol II (3º y 4º)		
Goka maxada I		
Iyi +y+'pa: Bhuxkor oichkama bh+n jatagia.		
Dudumtam o'ob noka: Jumpa anaxga tuk'pana no'okia: xi tumoka no'oke tuk'pana bhuxi in obraga kechi oichkama darra k+ga.		
Aitu ja'ato nukado	Dumta li oba	
Kayijima ix oiyagi baiga tumok no'oke	Baika grado <ul style="list-style-type: none"> Jatagia xi tumoka no'oka am oiyagi, am ma'ata bh+xi no'oka in oichkama: bana, upa, mabiya, boji, koo. Tuixka g+'g+r o'oba mataxi tumoka no'oke am oiyagi kechi jatagia am oichkama. 	Makoba grado <ul style="list-style-type: none"> Ma'ata ikaixi o'ona narraciones am kayaja o'ona, no'oka kechi o'ona am nuida amin daxaja. Nuidaja bhuxi tumoka no'oka am oiyagi, o'ona bhuxi no'oka, tuixka g+g+r o'oba am oiyagi.
Jumpa tuk'pana oiyagi	Baika grado <ul style="list-style-type: none"> O'ona kechi jatagia ixcha'ama anaxgia bh+xi t+k'pana am na'ato im oiyagi. Li o'ona natiaja bh+xi jumpa t+k'pana, bh+xi taxgara, kua'ada ja'ato. 	Makoba grado <ul style="list-style-type: none"> Tuixka bh+xi o'oba ig ta'ama +xi'aja uga o'oba am oiyagi. Jatagia bh+xi oam obraga am nuida t+k'pana jumpa am oichkama.





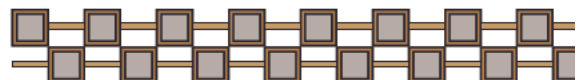
Xikol II (3º y 4º)		
Goka maxada II		
Iyi +'y+'pa: Ati ix+'+ilxona o'ona.		
Dudumtam o'ob noka: Jatagia mo'otkeraagyemao'oba.		
Aitu ja'ato nukado	Dumta li oba	
Am gagañe ix kuel ta'am am oiyagi	Baika grado <ul style="list-style-type: none"> • X+'+ilchona ixcha'ama am no'oka dumta oichkama ikon ta'ama. Bh+xi no'okema kechi jatagia ait+'o dumta. • Mataxi dukam no'oke kechi oichkama itam'am o'ona, am ma'ata ix cha'ama no'okema, <i>fonológico, sintáctico y semántico</i>. • U'ada g+ o'ona am nuida, jatagia xi k+ga no'oka koba juj gui. 	Makoba grado <ul style="list-style-type: none"> • Ap ma'ata letara oichkama natiaja o'ona li o'ona. • Kuga dunaja o'ona ja'ato am daxa letara o'ona, li o'ona. • Jatagia uga o'ona k+ga dunaja bh+xi li o'oba.

Xikol II (3º y 4º)		
Goka maxada III		
Iyi +'y+'pa: Liborta'am o'ona.		
Dudumtam o'ob noka: Jumako oiyagija'e +paoyagi.		
Aitu ja'ato nukado	Dumta li oba	
Ja'ato naxga o'ona xi tumok no'oke o'ona poema, trabalengua, dichos	Baika grado <ul style="list-style-type: none"> • Kayaja am no'oka kechi o'ona li o'ona oichkama oiyagi, ua'ada o'ona am oichkama. • Natiaja li o'ona bh+xi ja'ato am oiyagi am ja'atagi bh+xi lalio'oba. 	Makoba grado <ul style="list-style-type: none"> • Ama nuida jumpa anaxga dibujo kechi o'ona. • O'ona nuida kechi o'ona in oichkama.

Xikol II (3º y 4º)		
Goka maxada IV		
Iyi +'y+'pa: Bhuxkor oichkama bh+n jatagia.		
Dudumtam o'ob noka: Jatagia k+ga bh+'ijima kuadagi kechi remedi.		
Aitu ja'ato nukado	Dumta li oba	
Kuadagi kechi remedi xi tumka	Baika grado <ul style="list-style-type: none"> Jatagia kechi o'ona a ninbagmuda am kuadagi kechi i'ia am kicha'ama kechi piaxcha: baki i'a, gae chibkali ku'a. Matiaja kua kechi remedi naxta kuga amki cha'ama dojoba d+b+rta'am +'to remeyi, u'ada remeyi piax cha'ama, o'ona t+'ba. 	Makoba grado <ul style="list-style-type: none"> O'ona am ma'ata ugama remeyi u'a igta k+ga kulartaja, aigoma jigraje ikom natiaja: ko'o xa'e u'a _____. Natiaja _____ O'ona echiojoma a na'ato remeyi kechi ku'a xi tumoka: xupona bagara natiaja _____. Baki natiaja _____.

Xikol II (3º y 4º)		
Goka maxada V		
Iyi +'y+'pa: Bhuxkor oichkama bh+n jatagia.		
Dudumtam o'ob noka: Ima bh+xi atix naxga piax na'atiaja.		
Aitu ja'ato nukado	Dumta li oba	
Piaxcha bui jimia	Baika grado <ul style="list-style-type: none"> O'ona uma bh+xi o'ob no'oka tuk'pana ito iyagi ta'am. Ait+'o na'ato g+g+r o'oba uga piax cha'ama kechi lali o'oba jatagia, o'ona ixcha'ama t+k'pana. 	Makoba grado <ul style="list-style-type: none"> Ma'atoatu'o o'ona am piaxana'atopiuxtuk'pana xi tax bupama, xia'ye, jupuma tax. Ma'ata ixcha'ama am no'oka: ane, ape, apima, atima am o'ona natiaja piaxcha oichkama.





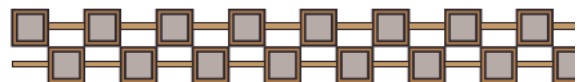
8.3. Contenidos del ciclo III (5º y 6º grados)

Xikol III (5º y 6º)		
Goka maxada I		
Iyi +'y+'pa: Bhuxkor o'ichkamabh+n jatagia.		
Dudumtam o'ob noka: Xi tunkatuk'pana in obraga kechioiyagi.		
Aitu ja'ato nukado	Dumta li oba	
Xitumka a nonoke ma'ata tuk'pana ja'e +k tuk'pana	Mabuxi grado <ul style="list-style-type: none"> Ma'ata xi respetartaka bh+xi dogoba oiyagi g+g+r obraga jatagi kechi o'ona in oichkama. Jumpa anaxga xilguaja jumpa kokodage, ma'ata remeyi kokodagagui tama ixch+'u k+ga. 	Buxani grado <ul style="list-style-type: none"> Respetarta piax ja'e +pa piax naxto. Xi tumoka no'oke ama lalio'oba natiaja piax jatagia aigoma piax na'ato.
G+g+r o'ob dumta	Mabuxi grado <ul style="list-style-type: none"> A'itu tuk'pana natiaga am obraga kechi oiyagi, febrerta'amxipna, kuga bui'jima dubura +'xia, abrilta'am +'xia juno, mayo ta'am +xi ajuno, junio ta'am +'xia babi, agosto k+ga bui'jima +'xia, xa'e bopoja, octubre jun naxgia, octubre babi i'obia, octubre babbi bopoja am naxgia kechi balinaxgia. Maxada g+'e ixta'ama tuakada am +xi'a. Am ma'ata exiojoma o'ona oichkama li o'ona ixcha'ama t+k'panaja am oiyagi o'oba. 	Buxani grado <ul style="list-style-type: none"> O'ona tuk'pana natiaja am ki o in oiyagi, nuida g+g+r o'ob dumta. Bh+xi o'ona oichkama tuixka g+g+r o'oba ait+'o t+k'panaja.

Xikol III (5º y 6º)		
Goka maxada II		
Iyi +y+'pa: Ati ix+'+ilxona o'ona.		
Dudumtam o'ob noka: Gaga, k+ga nuida kechi no'oka amagya oichkama.		
Aitu ja'ato nukado	Dumta li oba	
Bh+xcha ama o'ona natiaja	Mabuxi grado <ul style="list-style-type: none"> Ax+'+ilxona o'ona ita'ama o'ona oichkama. Natiaja jo'iya ix bupa o'ona oichkama. 	Buxani grado <ul style="list-style-type: none"> O'ob tuixka, <i>trípticos</i>, j+bul cha'ama no'oke, instructivos o'ona oichkama. Gage <i>adivinanzas</i>, <i>versos</i>, <i>dichos</i>, <i>laxcha'ama</i>, no'oke, <i>kuentos</i>, oichkama.

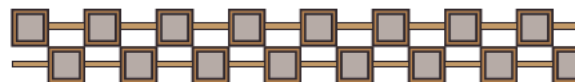
Xikol III (5º y 6º)		
Goka maxada III		
Iyi +y+'pa: Liborta'am o'ona.		
Dudumtam o'ob noka: Xi tumoka ja'e +pa no'oke oiyagi.		
Aitu ja'ato nukado	Dumta li oba	
Kayaja, o'ona kechi o'ob agya <i>textos literarios</i> oichkama	Mabuxi grado <ul style="list-style-type: none"> Leerta kechi o'ona oichkama <i>leyendas</i>. Kayaja o'ona <i>poemas</i> kechi <i>rimas</i> oichkama, dukam no'oke. 	Buxani grado <ul style="list-style-type: none"> Mataja kechi natiaja: k+ga o'ona rima xi k+ga xi laxim kaichi <i>poema</i>, <i>moraleja</i> dumta o'ona <i>fábula</i>, uga xontaja kechi jujuxba kuenkara ikom nukado <i>textos literarios</i>, u'ada o'ona oichkama. X+'+ilch'oona k+ga dunaja o'ona oichkama aipi anonoya ja'e +pa ixkuela, oiyagi.





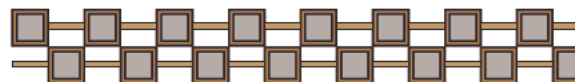
Xikol III (5º y 6º)		
Goka maxada IV		
Iyi +'y+'pa: Bhuxkor oichkama bh+n jatagia.		
Dudumtam o'ob noka: Jatagia kechi <i>receta</i> kuadaga kugdunaja, dogoba remeyi.		
Aitu ja'ato nukado	Dumta li oba	
Ikom at+ixka kechi oichkama kulartima	Mabuxi grado <ul style="list-style-type: none"> O'ona xi k+ga ku'a xi tumoka oiyagi. Ma'ata remeyi xi tumoka k+gado o in k+gado ama oiyagi <i>recetario</i>. 	Buxani grado <ul style="list-style-type: none"> Natiaja o'ona <i>recetas</i> ku'a kechi am u'ada nuida ixcha'ama no'oka o'ona oichkama ixkuel cha'ama kechi oiyagi. Amin daxaja <i>periódico mural</i> ta'ama o'ona remeyi xi tumoka am oiyagi.

Xikol III (5º y 6º)		
Goka maxada V		
Iyi +'y+'pa: Bhuxkor oichkama bh+n jatagia.		
Dudumtam o'ob noka: Anaxganojoyapiaxta'am.		
Aitu ja'ato nukado	Dumta li oba	
O'ona piax ta'am	Mabuxi grado <ul style="list-style-type: none"> O'ona kechi tuixka ixcha'ama x+'ilchona ikom nukado jatagia. Piax cha'ama am nuida ixcha'ama na'ato kechi o'ona li o'ona kechi g+'e o'ona <i>narrativo</i>. 	Buxani grado <ul style="list-style-type: none"> Am daxaja o'ona, natiaja libor <i>cartonero</i>. O'ona oichkama kechi dukam no'oke libor ta'am no'oke. Ua'ada letara <i>alfabeto</i> am o'ona li o'ona, l+'ke o'ona, g+'e o'ona.



9. Mapa curricular en español: organización y dosificación de los contenidos por ciclo

Campo Comunicación y Lenguaje	Ámbitos	Prácticas de lenguaje	Ciclo I		Ciclo II		Ciclo III	
			1°	2°	3°	4°	5°	6°
	Participación social	Historias y trabajos en familia y comunidad	Hablamos en familia	Escuchamos y escribimos los relatos de mi comunidad		Las historias y saberes de los conocedores de nuestra cultura y de otras		
Ayudo a mi familia			Trabajamos juntos para la comunidad		Aprendemos lo que los mayores hacen			
Búsqueda, análisis y difusión de información		Vemos materiales impresos en <i>oichkama/oishkam</i>		Buscamos información en los libros de la escuela y comunidad		Hacemos e intercambiamos textos en diferentes formatos		
Relatos de mi comunidad y de otros pueblos		Qué platican en tu comunidad		Compartimos y escribimos narraciones, relatos, leyendas, poemas, trabalenguas y dichos		Escuchamos, escribimos y difundimos textos literarios <i>oichkama</i>		
Diálogos y recetas para preparar los alimentos y nuestra medicina		Lo que comemos		Las comidas y bebidas tradicionales		Así nos alimentamos y curamos los <i>oichkama/oishkam</i>		
		Organizamos y participamos en las fiestas	Las fiestas <i>oichkama/oishkam</i>		Participo en las fiestas		Escribo sobre las fiestas	



10. Organización de los aprendizajes esperados

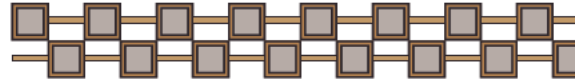
10.1. Contenidos del ciclo I (1º y 2º grados)

Ciclo I (1º y 2º)		
Bimestre I		
Ámbito: Participación social		
Práctica de lenguaje: Historias y trabajos en familia y comunidad.		
Contenido	Aprendizajes esperados	
Hablamos en la familia y de ella	Primer grado <ul style="list-style-type: none"> Describe oralmente a los miembros de la familia para fortalecer su identidad en su casa y comunidad. Respetar turnos en la conversación al expresarse o relacionarse en todos los ámbitos de la vida cotidiana. Completa un enunciado con su nombre, usando la lengua <i>oichkama</i>: "Me llamo _____". Escribe en sus útiles escolares la identificación correspondiente. 	Segundo grado <ul style="list-style-type: none"> Escribe palabras del orden establecido de autoridad en su familia para reafirmar la organización en la casa. Identifica las diversas composiciones de las familias y las comparte oralmente. Menciona actividades que realizan los miembros de su familia en las diferentes épocas del año.
Ayudo a mi familia	Primer grado <ul style="list-style-type: none"> Nombra y comparte las actividades que se realizan en la familia y en las que participa cotidianamente: hago tortillas, cuido a mis hermanos, en su lengua de origen. Describe oralmente las actividades que se realizan en su casa y menciona en cuales participa: yo elaboro tortillas, parto leña, cuido animales, en su lengua con ayuda del docente. 	Segundo grado <ul style="list-style-type: none"> Describe oralmente y por escrito los nombres de las herramientas u objetos que hay en su casa: hacha, <i>wika</i>, arado, azadón, etcétera. Escribe frases cortas sobre las actividades que realiza en su casa y de las herramientas que utilizan: escarbo con el azadón, corto leña con el hacha, etcétera.

Ciclo I (1º y 2º)		
Bimestre II		
Ámbito: Estudio		
Práctica de lenguaje: Búsqueda, análisis y difusión de información.		
Contenido	Aprendizajes esperados	
Vemos materiales impresos en oichkama/oishkam	Primer grado <ul style="list-style-type: none"> Identifica los nombres de sus compañeros en materiales impresos para valorarlos como parte de la identidad. Menciona palabras que se escriben con la letra inicial de su nombre para encontrar diferencias y coincidencias. Pronuncia las partes del cuerpo humano en <i>oichkama</i>. 	Segundo grado <ul style="list-style-type: none"> Participa en la elaboración de las reglas de convivencia de su grupo, al nombrar palabras relevantes: respetar, ayudar, participar, etcétera. Identifica algunas características del alfabeto. Escribe las partes del cuerpo humano en <i>oichkama</i>.

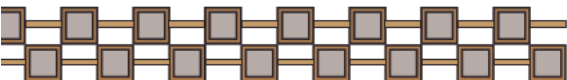
Ciclo I (1º y 2º)		
Bimestre III		
Ámbito: Literatura		
Práctica de lenguaje: Relatos de mi comunidad y de otros pueblos.		
Contenido	Aprendizajes esperados	
Qué platican en tu comunidad	Primer grado <ul style="list-style-type: none"> Aprende palabras al escuchar cuentos de las personas de su comunidad, aprendiendo aquellas que son específicas de su cultura. Nombra a los personajes más importantes de un cuento en su lengua. 	Segundo grado <ul style="list-style-type: none"> Escribe los nombres de los personajes de los cuentos escuchados. Elabora oraciones sencillas de los personajes de los diferentes cuentos, esencialmente sustantivos y verbos.





Ciclo I (1º y 2º)		
Bimestre IV		
Ámbito: Participación social		
Práctica de lenguaje: Diálogos y recetas para preparar los alimentos y nuestra medicina.		
Contenido	Aprendizajes esperados	
Lo que comemos	Primer grado <ul style="list-style-type: none"> Identifica los alimentos tradicionales de la familia al escuchar a las personas mayores hablar de lo que comen: nopales, pinole, tortillas. Investiga y comenta palabras de las recetas de comida tradicional de la comunidad: nopales, quelites, etcétera, y los pronuncia en <i>oichkama</i>. 	Segundo grado <ul style="list-style-type: none"> Conoce y platica sobre los alimentos, la siembra y la cosecha en el pueblo <i>oichkama</i>. Escribe los nombres de alimentos tradicionales de su comunidad, agregando algún adjetivo.

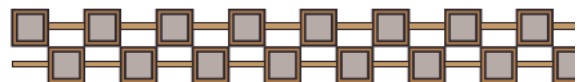
Ciclo I (1º y 2º)		
Bimestre V		
Ámbito: Participación social		
Práctica de lenguaje: Organizamos y participamos en las fiestas.		
Contenido	Aprendizajes esperados	
Las fiestas <i>oichkama/oishkam</i>	Primer grado <ul style="list-style-type: none"> Identifica las fiestas que se celebran en su comunidad y las nombra. Investiga los cargos de la organización para realizar una fiesta <i>oichkama</i> y de acuerdo con sus posibilidades los comparte con sus compañeros. 	Segundo grado <ul style="list-style-type: none"> Realiza descripciones escritas sencillas de lo que observa en las fiestas del pueblo <i>oichkama</i>. Usando las grafías que considere pertinente o de acuerdo a su conceptualización. Expresa lo que siente, piensa e imagina al escuchar e interpretar los cantos en <i>oichkama</i> y lo redacta en frases cortas como: "Me siento _____". "Me dio _____".



10.2. Contenidos del ciclo II (3° y 4° grados)

Ciclo II (3° y 4°)		
Bimestre I		
Ámbito: Participación social		
Práctica de lenguaje: Historias y trabajos en familia y comunidad.		
Contenido	Aprendizajes esperados	
Escuchamos y escribimos los relatos de mi comunidad	Tercer grado <ul style="list-style-type: none">Describe de manera oral historias de la comunidad al identificar palabras propias de su idioma <i>oichkama</i>: lobo, coyote, zorrillo.Investigar con las personas adultas para conocer más relatos del pueblo <i>oichkama</i> por medio de entrevistas, tratando de hacer uso de su lengua.	Cuarto grado <ul style="list-style-type: none">Identifica la idea principal de las narraciones que escucha o lee; primero de manera oral y después representarla por escrito de acuerdo con sus posibilidades.Compara diferencias entre relatos de su región.Incrementa su vocabulario con los relatos y entrevistas con personas mayores o de la comunidad.
Trabajamos juntos por la comunidad	Tercer grado <ul style="list-style-type: none">Describe oralmente las maneras en que se organizan para los trabajos comunitarios.Redacta textos cortos sobre las actividades colectivas que se realizan con mayor frecuencia, haciendo uso de sujeto y predicado.	Cuarto grado <ul style="list-style-type: none">Investiga con los hablantes de lengua <i>oichkama</i> sobre las actividades productivas a las que se dedican las personas de la localidad.Participa en exposiciones y representaciones de las actividades productivas y de los trabajos colectivos de los <i>oichkama</i>.





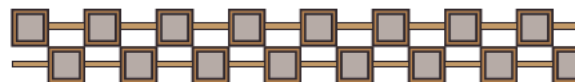
Ciclo II (3º y 4º)		
Bimestre II		
Ámbito: Estudio		
Práctica de lenguaje: Búsqueda, análisis y difusión de información.		
Contenido	Aprendizajes esperados	
Buscamos información en los libros de la escuela y comunidad	Tercer grado <ul style="list-style-type: none"> Reflexiona sobre la importancia de recuperar la lengua <i>oichkama</i> para valorar su identidad. Hacer uso de ella con los elementos adquiridos hasta el momento. Compara y analiza el orden de escritura <i>oichkama</i> y el español para hacer conciencia de las diferencias y semejanzas en lo fonológico, sintáctico y semántico. Utiliza el cartel para difundir la importancia de su lengua para conservar su cultura. 	Cuarto grado <ul style="list-style-type: none"> Conoce el alfabeto <i>oichkama</i> para construir palabras y oraciones. Corrige palabras, oraciones y pequeños textos propios y de sus compañeros utilizando el alfabeto <i>oichkama</i>. Expone el escrito corregido ante el grupo.

Ciclo II (3º y 4º)		
Bimestre III		
Ámbito: Literatura		
Práctica de lenguaje: Relatos de mi comunidad y de otros pueblos.		
Contenido	Aprendizajes esperados	
Compartimos y escribimos narraciones, relatos, leyendas, poemas, trabalenguas, dichos	Tercer grado <ul style="list-style-type: none"> Escucha, narra y escribe pequeños textos del pueblo <i>oichkama</i>, haciendo uso de las características propias de esta lengua. Elabora pequeños textos literarios con elementos de su contexto y los comparte con sus compañeros. 	Cuarto grado <ul style="list-style-type: none"> Relaciona imágenes de cuentos con textos en <i>oichkama</i>. Escribe y lee textos cortos en <i>oichkama</i>.

Ciclo II (3º y 4º)		
Bimestre IV		
Ámbito: Participación social		
Práctica de lenguaje: Diálogos y recetas para preparar los alimentos y nuestra medicina.		
Contenido	Aprendizajes esperados	
Las comidas y bebidas tradicionales	Tercer grado <ul style="list-style-type: none"> Comenta y escribe sobre lo que más le gusta comer y tomar en casa y fiestas tradicionales: tomar tesguino, comer caldo de chivo, etcétera. Identifica los alimentos y bebidas tradicionales que preparan en los hogares <i>oichkama</i> y los que son exclusivos en los rituales y los registra en un listado. 	Cuarto grado <ul style="list-style-type: none"> Escribe lo que conoce de plantas medicinales que usan para curación y la preparación, así como el uso del verbo: "La hierba de la víbora sirve para _____". "Se prepara _____". Escribe sobre bebidas y comidas tradicionales y el proceso de elaboración: "El caldo de gallina se prepara con _____". "El tesguino se prepara con _____".

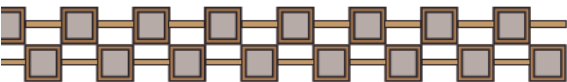
Ciclo II (3º y 4º)		
Bimestre V		
Ámbito: Participación social		
Práctica de lenguaje: Organizamos y participamos en las fiestas.		
Contenido	Aprendizajes esperados	
Participo en las fiestas	Tercer grado <ul style="list-style-type: none"> Identifica y describe a personas <i>oichkama</i> de acuerdo con los roles que desempeñan en la comunidad. Escribe las diversas actividades que realizan las personas mayores en las fiestas <i>oichkama</i> y las comenta. 	Cuarto grado <ul style="list-style-type: none"> Identifica verbos en escritos relacionados con las fiestas utilizando los tiempos: presente, pasado y futuro. Reconoce y registra los pronombres personales de escritos sobre las fiestas del pueblo <i>oichkama</i>.





10.3. Contenidos del ciclo III (5° y 6° grados)

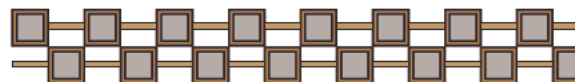
Ciclo III (5° y 6°)		
Bimestre I		
Ámbito: Participación social		
Práctica de lenguaje: Historias y trabajos en familia y comunidad.		
Contenido	Aprendizajes esperados	
Las historias y saberes de los conocedores de nuestra cultura y de otras	Quinto grado <ul style="list-style-type: none"> Reconoce algunas prácticas de comportamiento respetuoso hacia la naturaleza y a sus semejantes y las comparte de manera oral y escritas en <i>oichkama</i>. Comparte oralmente formas propias de curar algunas enfermedades para enriquecer los saberes comunitarios. 	Sexto grado <ul style="list-style-type: none"> Escribe sobre el valor y respeto de los lugares sagrados de la región <i>oichkama</i> y de otras culturas. Dramatiza historias representativas de la comunidad y reflexiona sobre éstas.
Aprendemos lo que los mayores hacen	Quinto grado <ul style="list-style-type: none"> Relaciona las actividades productivas de su familia y comunidad con las estaciones del año y los ciclos lunares en exposiciones orales y escritas en <i>oichkama</i>. Identifica la estructura básica de la lengua <i>oichkama</i> en oraciones relacionadas con las actividades que hacen las personas de la comunidad. 	Sexto grado <ul style="list-style-type: none"> Escribe textos sobre las actividades que realizan las personas de la localidad, recuperando los saberes comunitarios. Escribe diversos textos en la lengua <i>oichkama</i> de diferentes entrevistas a personas adultas sobre las actividades que conocen.



Ciclo III (5º y 6º)		
Bimestre II		
Ámbito: Estudio		
Práctica de lenguaje: Búsqueda, análisis y difusión de información.		
Contenido	Aprendizajes esperados	
Hacemos e intercambiamos textos en diferentes formatos	Quinto grado <ul style="list-style-type: none">• Reflexiona sobre el orden de la escritura <i>oichkama</i> y registra los hallazgos.• Construye y comparte diferentes tipos de textos en lengua <i>oichkama</i>.	Sexto grado <ul style="list-style-type: none">• Diseña entrevistas, trípticos, anuncios e instructivos en <i>oichkama</i>.• Inventa adivinanzas, versos, dichos, chistes y cuentos en <i>oichkama</i>.

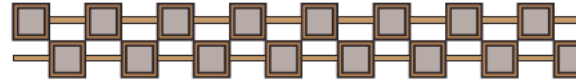
Ciclo III (5º y 6º)		
Bimestre III		
Ámbito: Literatura		
Práctica de lenguaje: Relatos de mi comunidad y de otros pueblos.		
Contenido	Aprendizajes esperados	
Escuchamos, escribimos y difundimos textos literarios <i>oichkama</i>	Quinto grado <ul style="list-style-type: none">• Lee y escribe leyendas en <i>oichkama</i>.• Escucha y escribe poemas y rimas en <i>oichkama</i>.	Sexto grado <ul style="list-style-type: none">• Reconoce y reproduce la rima en un poema, la moraleja de una fábula, el inicio y el cierre de un cuento como recursos propios de los textos literarios, y los pone en práctica en los escritos en lengua <i>oichkama</i>.• Reflexiona, analiza y mejora, los textos literarios que escribe en <i>oichkama</i>, los comparte y hace difusión en el grupo, la escuela y la comunidad.





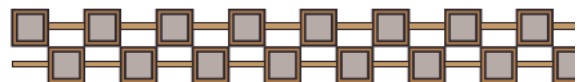
Ciclo III (5º y 6º)		
Bimestre IV		
Ámbito: Participación social		
Práctica de lenguaje: Diálogos y recetas para preparar alimentos y nuestra medicina.		
Contenido	Aprendizajes esperados	
Así nos alimentamos y curamos los <i>oichkama</i>	Quinto grado <ul style="list-style-type: none"> Redacta las propiedades nutricionales de la alimentación tradicional del pueblo <i>oichkama</i>. Analiza la medicina tradicional y sus aplicaciones, al hacer un recetario. 	Sexto grado <ul style="list-style-type: none"> Elabora recetas de alimentos y pone en práctica algunas para difundir la experiencia de manera escrita en <i>oichkama</i>, en la escuela y la comunidad. Describe los medicamentos tradicionales de su comunidad y los expone en el periódico mural.

Ciclo III (5º y 6º)		
Bimestre V		
Ámbito: Participación social		
Práctica de lenguaje: Organizamos y participamos en las fiestas.		
Contenido	Aprendizajes esperados	
Escribo sobre las fiestas	Quinto grado <ul style="list-style-type: none"> Utiliza la entrevista como medio para obtener información y registrarla. Construye escritos narrativos a partir de lo que platica y vive en un ritual. 	Sexto grado <ul style="list-style-type: none"> Clasifica los diferentes textos narrativos para continuar con la elaboración del libro cartonero. Traduce algunos géneros literarios de la lengua <i>oichkama</i> al español. Utiliza adecuadamente las grafías del alfabeto <i>oichkama</i> en la redacción de oraciones, frases y textos.



11. Vocabulario

Español	Oichkama
Aprender	<i>dudumta</i>
Escuchar	<i>kayaja</i>
Hablar	<i>no'oke</i>
Compartir	<i>in nojoyi</i>
Niño	<i>li o'obha</i>
Niña	<i>li okaxi</i>
Maestro	<i>mexora</i>
Maestra	<i>mexoli</i>
Escuela	<i>ixkuel</i>
Familia	<i>obraga</i>
Comunidad	<i>oiyagi</i>
Muchas comunidades (o pueblos)	<i>oiyaga</i>
Casa	<i>ki</i>
Papá	<i>in dada ---oga</i>
Mamá	<i>in mama ---oga</i>
Pasar	<i>gaejimiaja</i>
Abuelo	<i>in m'+li</i>
Abuela	<i>boxika</i>
Comida	<i>kua</i>
Fiesta	<i>piax</i>
Trabajo	<i>t+k'pana</i>
Curar	<i>kularta</i>
Solo	<i>bh+n</i>
Muchos (juntos)	<i>bh+na</i>
Grafía glotal (<i>bh+n</i>)	+
Suena como "ch" o "s" (<i>xontaja, xupona</i>)	x

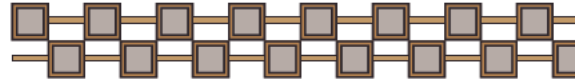


Bibliografía

- Bertely, M. (2011).** *Interaprendizajes entre indígenas: de cómo las y los educadores pescan conocimientos y significados comunitarios en contextos interculturales*. México: CIESAS. Consultado el 19 de abril de 2018 en: <https://www.servindi.org/pdf/CIESAS-UPN-Interaprendizajes.pdf>
- Constitución Política del Estado Libre y Soberano de Chihuahua (2017).** *Periódico Oficial del Gobierno del Estado de Chihuahua*. Consultado el 19 de abril de 2018 en: <http://www.congresochoihuahua2.gob.mx/biblioteca/constitucion/archivosConstitucion/actual.pdf>
- Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos (2016).** *Diario Oficial de la Federación*. Consultado el 19 de abril de 2018 en: <http://www.ordenjuridico.gob.mx/Constitucion/cn16.pdf>
- Comité de seguimiento de la Declaración Universal de Derechos Lingüísticos (1998).** *Declaración Universal de Derechos Lingüísticos*. Consultado el 19 de abril de 2018 en: http://www.pencatala.cat/wp-content/uploads/2016/02/dlr_espanyol.pdf
- Cummins, J. (2000).** *Language, power, and pedagogy: bilingual children in the crossfire*. Estados Unidos: Multilingual Matters.
- Gibbons, P. (1991).** *Learning to learn in a second language*. Reino Unido: Heinemann.
- Gigante, E., et al. (2001).** Libros de texto y diversidad cultural. Los libros en lenguas indígenas. *Revista Mexicana de Investigación Educativa*, vol. 6, núm. 12, pp. 283-315. Consultado el 19 de abril de 2018 en: <http://www.comie.org.mx/documentos/rmie/v06/n012/pdf/rmie/v06n12scB07n01es.pdf>
- Girón, A. (2006).** *La lengua como instrumento de aprendizaje escolar*. Consultado el 19 de abril del 2018 en: http://ford.ciesas.edu.mx/downloads/1er_e_06.pdf
- Instituto Nacional de Estadística y Geografía (2010).** *Censo de población y vivienda*. Consultado el 19 de abril de 2018 en: <http://www.beta.inegi.org.mx/proyectos/ccpv/2010/>
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (2008).** *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. Consultado el 19 de abril de 2018 en: http://www.inali.gob.mx/pdf/CLIN_completo.pdf
- _____ (2015). *Oishkam no'ok/Oichkama no'oka. Norma de escritura de la lengua pima*. Consultado el 19 de abril de 2018 en: https://site.inali.gob.mx/publicaciones/norma_pima.pdf
- Krashen, S. y Terrell, T. (1983).** *The Natural Approach: Language acquisition in the classroom*. Reino Unido: Prentice Hall.

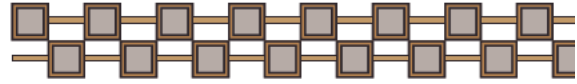
- Ley General de Educación (2018).** *Diario Oficial de la Federación*. Consultado el 19 de abril de 2018 en: https://www.sep.gob.mx/work/models/sep1/Resource/558c2c24-0b12-4676-ad90-8ab78086b184/ley_general_educacion.pdf
- Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas (2015).** *Diario Oficial de la Federación*. Consultado el 19 de abril de 2018 en: http://www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/pdf/257_171215.pdf
- Organización de las Naciones Unidas (2006).** *Convención sobre los Derechos del Niño*. Consultado el 19 de abril de 2018 en: <http://www.un.org/es/events/childrenday/pdf/derechos.pdf>
- _____ (2015). *Declaración Universal de los Derechos Humanos*. Consultado el 19 de abril de 2018 en: http://www.un.org/es/documents/udhr/UDHR_booklet_SP_web.pdf
- Organización de las Naciones Unidas para la Educación la Ciencia y la Cultura (2016).** *Estrategias didácticas. Guía para docentes de educación indígena*. Consultado el 19 de abril de 2018 en: <http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/FIELD/Mexico/images/Publicaciones/GUIA-DOCENTE2016.pdf>
- Organización Internacional del Trabajo (1989).** *Convenio 169 sobre Pueblos Indígenas y Tribales*. Consultado el 19 de abril de 2018 en: http://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/@ed_norm/@normes/documents/publication/wcms_100910.pdf
- Plan Nacional de Desarrollo 2013-2018 (2013).** *Diario Oficial de la Federación*. Consultado el 19 de abril de 2018 en: http://www.dof.gob.mx/nota_detalle_popup.php?codigo=5299465
- Programa Sectorial de Educación 2013-2018 (2013).** *Diario Oficial de la Federación*. Consultado el 19 de abril de 2018 en: http://www.dof.gob.mx/nota_detalle_popup.php?codigo=5326569
- Rigo, M. (2006).** Enseñanza situada. *Revista Mexicana de Investigación Educativa*, vol. 11, núm. 30, pp. 1093-1098. Consultado el 19 de abril de 2018 en: <http://www.redalyc.org/pdf/140/14003017.pdf>
- Santrock, J. (2002).** *Psicología de la educación*. México: McGraw-Hill.
- Secretaría de Educación Pública (2017).** *Aprendizajes clave para la educación integral. Planes y programas de estudio para la educación básica*. Consultado el 19 de abril de 2018 en: http://www.aprendizajesclave.sep.gob.mx/descargables/APRENDIZAJES_CLAVE_PARA_LA_EDUCACION_INTEGRAL.pdf
- _____ (2017). *Modelo educativo*. Consultado el 19 de abril de 2018 en: https://www.gob.mx/cms/uploads/attachment/file/198738/Modelo_Educativo_para_la_Educacion_n_Obligatoria.pdf





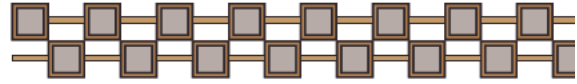
A series of 20 horizontal orange lines spanning the width of the page, providing a template for writing.





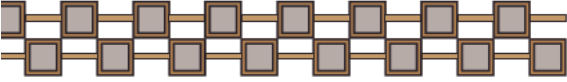
A series of 20 horizontal orange lines spanning the width of the page, providing a template for writing.



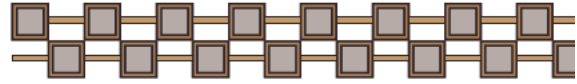


A series of 20 horizontal orange lines for writing, spaced evenly down the page.



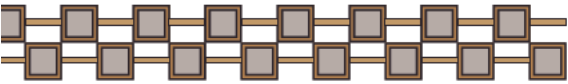






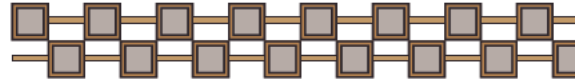
A series of 20 horizontal orange lines spanning the width of the page, providing a template for writing.





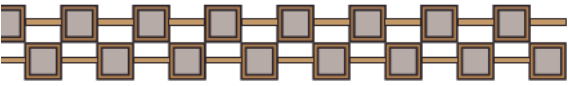
Lined writing area consisting of 20 horizontal orange lines.





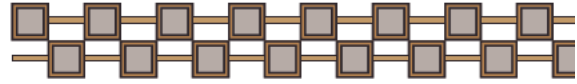
A series of horizontal orange lines spanning the width of the page, providing a template for writing.





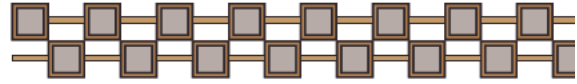
A series of horizontal orange lines spanning the width of the page, providing space for writing. There are 22 lines in total.





A series of 20 horizontal orange lines spanning the width of the page, providing a template for writing.



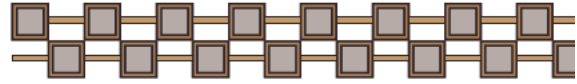


A series of 20 horizontal orange lines spanning the width of the page, providing a template for writing.



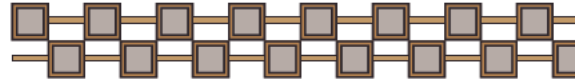






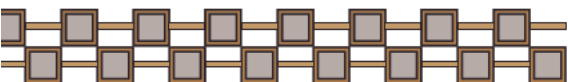
A series of horizontal lines for writing, spanning most of the page width.



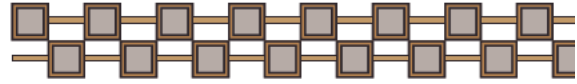


A series of 20 horizontal orange lines spanning the width of the page, providing a template for writing.



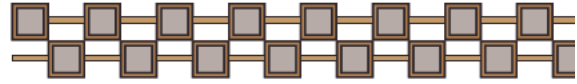






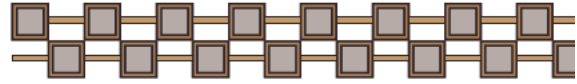
A series of horizontal orange lines spanning the width of the page, providing a template for writing.





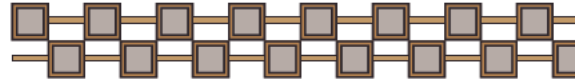
A series of horizontal orange lines spanning the width of the page, providing a template for writing.





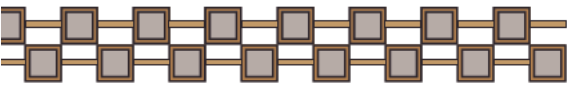
A series of horizontal orange lines spanning the width of the page, intended for writing.





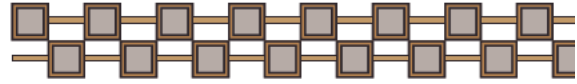
A series of 20 horizontal orange lines spanning the width of the page, providing a template for writing.





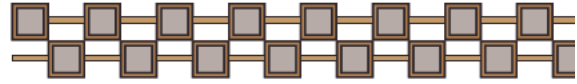
A series of 25 horizontal orange lines spanning the width of the page, intended for writing.





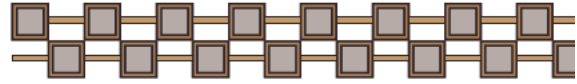
A series of horizontal orange lines spanning the width of the page, intended for writing.





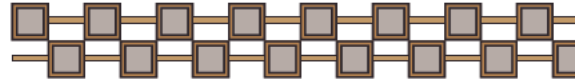
A series of horizontal orange lines spanning the width of the page, intended for writing.





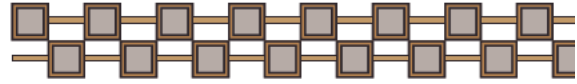
A series of 20 horizontal orange lines spanning the width of the page, providing a template for writing.





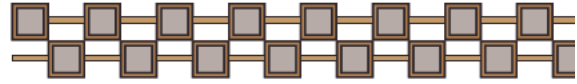
A series of 20 horizontal orange lines spanning the width of the page, providing a template for handwriting practice.





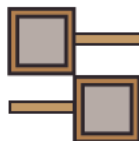
A series of 25 horizontal orange lines spanning the width of the page, providing a template for handwriting practice.





A series of horizontal orange lines spanning the width of the page, intended for writing.





Programa de Lengua **Oichkama**

Se imprimió por encargo de la Dirección General de Educación Indígena
a través de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos
en los talleres de (NOMBRE DEL TALLER)
con domicilio en (CALLE y NÚMERO)
(COLONIA, CÓDIGO POSTAL, CIUDAD)
en el mes de (MES) de 2018.

El tiraje fue de (CANTIDAD) ejemplares.

ASIGNATURA LENGUA MATERNA. LENGUA INDÍGENA

